

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET LANGUES

DEPARTEMENT DE LETTRE ET LANGUE  
FRANCAISE

N° : .....



DOMAINE : LETTRES ET  
LANGUES ÉTRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

SPÉCIALITÉ : Sciences de langage

**Mémoire présenté pour l'obtention  
Du diplôme de Master Académique  
Intitulé :**

**L'impact des réseaux sociaux sur  
l'acquisition de FLE.**

*Cas des étudiants de 1ère année LMD du département de français de  
l'université de M'sila*

**Présenté par : -Djaidja Zahia**

**-Amroune Yamina**

Soutenu devant le jury composé de :

**Nom et Prénom:**

**Grade:**

**Kheir Ibtissem**

**MAA**

**Univ de M'sila**

**Président**

**Saadaoui Saloua**

**MAA**

**Univ de M'sila**

**Encadreur**

**Ferahtia Sihem**

**MCA**

**Univ de M'sila**

**Examineur**

**Année universitaire : 2023 /2024**

## **Remerciement**

*Nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir accordé la santé, le courage et la volonté d'arriver au terme de ce travail.*

*Nous tenons remercier chaleureusement notre Encadreur MME SAADAOUI SALOUA pour ses orientations, sa gentillesse, sa disponibilité et surtout sa patience.*

*Nos familles, notamment nos chers parents qui nous ont imbibés d'amour et d'affection et à nos frères qui nous ont donnés un coup de main .*

*Nous remercions toute personne de près ou de loin, ceux qui nous ont encouragé.*

*Enfin, nous remercions les membres du jury pour avoir accepté d'évaluer notre travail*



## **Dédicase**

*Je dédie ce modeste travail:*

*A ceux qui sont à l'origine de mon existence et Lesquels je  
ne ménage aucun effort pour les satisfaire*

*A mes chers parents*

*A mon unique frère SAMIR*

*A mes chères sœurs BOUCHRA, YASMINE et HIBA*

*Que dieu vous garde toujours près de mes yeux*

*Et vous amènera sur le chemin de la réussite*

*A tous mes proches de la famille sans exception*

*A mon marié BADERELDINNE et mes deux petits anges :*

*TASNIM ET MOHAMMED TAHA*

*A tous mes amis de près ou de loin qui ont été toujours  
avec moi et m'encouragent durant ma recherche*

**YAMINA.**





## Dédicace

*Je dédie ce modeste travail*

*A ma chère maman qui m'a soutenue*

*dans les moments difficiles*

*Que dieu la garde et la bénisse*

*A mon père qui m'a aidé et m'a supporté*

*A mes adorables frères et mes chères sœurs*

*A ma source de joie, mon mari et mes enfants*

*A toutes mes amies, et mes collègues de travail*

ZAHIA

.





# TABLE DES MATIERES



## TABLE DES MATIERES :

Introduction générale.....	9
Chapitre 1 :.....	6
L'acquisition du français langue étrangère .....	6
Introduction : .....	5
1. La langue .....	5
2. La langue maternelle : .....	6
3. La langue étrangère ou langue seconde : .....	7
4.L'apprentissage :.....	7
5.l'acquisition : .....	7
6.La différence entre apprentissage et acquisition : .....	9
7. La diversité linguistique en Algérie :.....	9
9. Les difficultés linguistiques : .....	Error! Bookmark not defined.
9.1. Phonétiques : .....	12
9. 2. Grammaticales : .....	14
9.3. Vocabulaires : .....	17
Chapitre :2.....	22
Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook .....	22
Introduction : .....	24
1. L'historique des réseaux sociaux :.....	24
2.Définition de quelque notions de base :.....	25
2.1. Définition des réseaux sociaux :.....	25
2.1.1. Facebook :.....	26
2.1.2.Le langage :.....	27
2.1.3.Le langage Facebook :.....	28
2.2. L'orthographe : .....	28
3.Les avantages et les inconvénients des réseaux sociaux : .....	29
4. Le parler des étudiants sur les réseaux sociaux :.....	30
5.la communication via Facebook : .....	30

<b>6.Le langage SMS :</b> .....	<b>31</b>
<b>7. Les avantages et les inconvénients du langage SMS :</b> .....	<b>32</b>
<b>8.Procédés lexicaux liés au contact de langue :</b> .....	<b>33</b>
<b>8.1. L’alternance codique :</b> .....	<b>33</b>
<b>8.1.1. Alternance codique intra-phrastique</b> .....	<b>33</b>
<b>8.1.2. Alternance codique inter-phrastique</b> .....	<b>33</b>
<b>8.1.3. Alternance codique extra-phrastique</b> .....	<b>34</b>
<b>8. 2.L’emprunt :</b> .....	<b>34</b>
<b>8.3. L’interférence :</b> .....	<b>34</b>
<b>8.4. Anglicisme :</b> .....	<b>35</b>
<b>9.Procédés lexicaux liés à l’orthographe :</b> .....	<b>35</b>
<b>9.1. L’abréviation :</b> .....	<b>35</b>
<b>9.1.1. L’abréviation par aphérèse :</b> .....	<b>35</b>
<b>9.1.2. L’abréviation par apocope :</b> .....	<b>35</b>
<b>9.1.3. L’abréviation par syncope :</b> .....	<b>36</b>
<b>9.2. Les onomatopées :</b> .....	<b>36</b>
<b>9.3. Les rebus typographiques :</b> .....	<b>36</b>
<b>9.3.1. Le logogramme (rebus chiffre) :</b> .....	<b>36</b>
<b>9.3.2. Le syllabogrammes (rebus lettre) :</b> .....	<b>36</b>
<b>9.3.3. Le logogramme à signes divers :</b> .....	<b>37</b>
<b>9.4. La néographie :</b> .....	<b>37</b>
<b>9.6. L’écriture phonétique :</b> .....	<b>37</b>
<b>9.7. Les émoticônes :</b> .....	<b>37</b>
<b>9.8. La siglaison :</b> .....	<b>38</b>
<b>Chapitre : 3 Description et analyse de corpus</b> .....	<b>41</b>
<b>Introduction :</b> .....	<b>42</b>
<b>1.Présentation des outils méthodologiques :</b> .....	<b>42</b>
<b>1.1. Le terrain :</b> .....	<b>42</b>
<b>1.2.Le choix de public :</b> .....	<b>42</b>
<b>1.3. Difficultés et obstacles surmontés :</b> .....	<b>43</b>

<b>2.Analyse des discussions :</b> .....	<b>43</b>
<b>2.1. L’abréviation :</b> .....	<b>43</b>
<b>2.1.1. L’abréviation par apocope :</b> .....	<b>43</b>
<b>2.2. Les rebus typographiques :</b> .....	<b>45</b>
<b>2.3. Les étirements graphiques :</b> .....	<b>46</b>
<b>2.4. La majuscule :</b> .....	<b>47</b>
<b>2.5. L’écriture phonétique :</b> .....	<b>47</b>
<b>2.6. Anglicisme :</b> .....	<b>47</b>
<b>2. 7. Les onomatopées :</b> .....	<b>48</b>
<b>2.8. Les squelettes consonantiques :</b> .....	<b>48</b>
<b>2.9. Lessigles :</b> .....	<b>49</b>
<b>2.10. Mélange des langues :</b> .....	<b>50</b>
<b>Conclusion :</b> .....	<b>71</b>
<b>Conclusion générale</b> .....	<b>72</b>
<b>Bibliographie</b> .....	<b>75</b>
<b>Annexes</b> .....	<b>78</b>



# **Introduction générale**



## Introduction générale

---

---

De nos jours, le monde est témoin d'un bouleversement dans le domaine de la technologie et de la communication. Avec l'avènement de l'internet, un véritable saut a été réalisé dans le développement technologique à travers le globe terrestre. Cette invention s'est beaucoup améliorée durant ces dernières années en construisant un système de communication sécurisé afin de permettre aux individus d'accéder plus librement et facilement aux différents services qu'elle propose. Au fil du développement d'Internet, des usages différents sont apparus. Cette dernière décennie est marquée spécifiquement par l'ampleur qu'avaient pris les réseaux sociaux : Facebook, Messenger, Instagram, WhatsApp...

Un réseau social, tel qu'il est défini par le dictionnaire en ligne TERMIUM Plus est « *une communauté d'internautes reliés entre eux en fonction de leurs intérêt, points de vue ou besoins communs, qui favorise l'interaction sociale ainsi que la création et le partage d'information* ». Pour mieux clarifier cette définition, un réseau social est un site Internet qui permet à son utilisateur de communiquer avec les autres, d'interagir avec eux et de partager des contenus de différentes natures.

Actuellement, les réseaux sociaux occupent une place importante dans la vie quotidienne des individus. Ils attirent de plus en plus des personnes de différentes cultures, races et classes d'âges. Les contenus qu'ils proposent épousent les centres d'intérêt de leurs utilisateurs. Plusieurs domaines comme celui de la santé, de l'économie, de la politique, de l'enseignement et de l'éducation (scolaire) ont été touchés par ce phénomène social. Ces réseaux sociaux sont avant tout des espaces d'expression, où l'on voit des constructions langagières particulières qui nous intéressent dans cette recherche, et plus particulièrement les usages du français par les étudiants algériens.

La langue française occupe une place importante dans la société algérienne puisque son usage s'intensifie de plus en plus à travers les différentes plateformes des médias sociaux.

Aujourd'hui, les réseaux sociaux sont devenus très utiles surtout pour notre génération de véritables outils de partage de diffusion : le partage des fichiers, faire des recherches créations personnelles, morceaux de musiques, jeux, photos, vidéos et informations. Ainsi l'utilisation des médias sociaux représente l'une des activités les plus courantes chez les étudiants algériens. Les sites FACEBOOK, TWITTER, LINKEDLIN et d'autres offrent aux étudiants l'opportunité de se divertir et de communiquer entre eux sans limite et difficulté. En quelque années, FACEBOOK est devenu la star des réseaux sociaux et l'un des premiers réseaux ou chacun décline sa véritable identité.

Aujourd'hui, des millions d'individus utilisent le réseau Facebook quotidiennement

## **Introduction générale**

---

---

pour entretenir des relations interpersonnelles. Cette nouvelle forme de communication a donné accès à des possibilités d'interactions sociales multiples.

La communication via Facebook se propage d'une façon rapide en Algérie, nous tenterons d'extraire quelques discussions des étudiants algériens (département de français à M'sila) sur Facebook, C'est cette perspective qui nous mène à nous poser la problématique suivante:

Comment l'utilisation des réseaux sociaux d'Internet, en particulier le Facebook, pourrait aider les jeunes étudiants à acquérir une langue étrangère?

les réseaux sociaux pourraient-ils apporter beaucoup d'avantages aux étudiants de français?

L'utilisation des réseaux sociaux en particulier Facebook par les étudiants leur permettrait d'acquérir la langue française ?

la langue française écrite a-t-elle changé à cause de Facebook ?

Les facebookeurs Algériens négligent-ils les normes orthographiques, syntaxiques, et grammaticales lors de la rédaction de leurs commentaires sur Facebook ?

Les étudiants Algériens respectent-ils des caractéristiques graphiques dans la rédaction de leurs discussions sur Facebook ?

### **HYPOTHESES :**

-Les réseaux sociaux ont des caractéristiques qui pourraient apporter beaucoup d'avantages aux étudiants de français afin de développer les compétences de lire /écrire

- la langue française écrite changerait à cause de Facebook car les internautes rédigeraient les messages en abrégé pour les simplifier.

- Le paysage sociolinguistique de l'Algérie influence la façon dont ces étudiants rédigeraient leurs discussions, car avec la présence de plusieurs langues (français, arabe, berbère) les utilisateurs alterneraient plus souvent. A cet égard plusieurs phénomènes vont apparaître suite à ce mixage de langues entre les étudiants dans leurs discussions.

-L'orthographe de la langue française est compliquée. A cet effet, les étudiants changeraient les formes orthographiques et grammaticales dans le but de faire des économies de temps, d'effort et d'écriture.

Ce travail de recherche est constitué de trois chapitres : deux chapitres théoriques et un autre pratique

-Le premier chapitre se compose de :

La définition de quelques concepts (la langue- la langue maternelle- l'acquisition- la diversité

## **Introduction générale**

---

---

linguistique en Algérie)

-Le deuxième chapitre nous définissons ces appellations (réseaux sociaux –Facebook- orthographe- abréviation), en exposant les différents modèles de ces éléments cités.

-Le troisième chapitre contient un parcours pratique où nous allons analyser quelques discussions des étudiants algériens sur Facebook, et nous allons élaborer un questionnaire composé de seize (16) questions, destiné aux étudiants du département du français à M'sila.

Nous établirons enfin, une conclusion générale qui synthétisera le déroulement de notre travail et les réponses apportées à la problématique.

### **L'objectif :**

L'objectif de ce travail est d'analyser notre corpus afin de mettre l'accent sur l'impact des réseaux sociaux sur l'acquisition du français langue étrangère et dévoiler les nouveaux phénomènes langagières inventés par notre échantillon.



**Chapitre 1 :**  
**L'acquisition du français langue  
étrangère**

# **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

## **Introduction :**

Nous constatons que dans chaque pays soumis au colonialisme étranger, il existe une sorte de conflit entre sa langue maternelle et la langue de colonisateur, c'est-à-dire la langue étrangère. En fait, il s'agit d'un conflit résultant d'une différence culturelle entre les deux pays. Chacune d'elles a un statut officiel qui éclaircit la distance observable entre : d'un côté, leur propre fonction, et d'autre côté leurs domaines d'emploi.

En Algérie, la langue française est la langue étrangère que le colonialisme français nous a transmise. Cette langue devient une langue dont les individus utilisent chaque jour dans tous les domaines ce qui explique la place du choix qu'elle occupe dans notre système éducatif, autrement dit, c'est une langue qui occupe une place et un rôle important qui en fait une langue utilisée dans de nombreux domaines d'institutions de notre pays si nous n'en disons pas la plupart, comme le domaine économique, culturel en plus du domaine de l'éducation ...etc.

Malgré l'indépendance de l'Algérie, cette dernière n'a pas encore été libérée de l'usage exagéré de la langue française.

Bien que l'arabe classique soit utilisé comme principal moyen d'enseignement en Algérie, en réalité la langue française est classée comme la deuxième langue académique du pays. En d'autres termes, l'Algérie est le pays qui compte un grand nombre de francophones bien sûr diplômés de différents niveaux scolaires malgré le fait que l'arabe soit la première langue dans le domaine de l'enseignement et de scolarisation.

Donc la majorité des pédagogues et didacticiens focalise sur l'apprentissage du français comme une langue étrangère car ils la considèrent comme une base inévitable qui favorise l'ouverture sur les autres cultures ainsi l'amélioration de l'acquisition du savoir.

Dans chaque travail de recherche, il faut définir les mots clés qui sont en relation avec le thème du travail.

Dans ce chapitre, nous allons essayer de déterminer et de définir les notions tels que : la langue, la langue maternelle, la langue seconde, l'acquisition et l'apprentissage.

## **1. La langue:**

## **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

La langue selon FERDINAND SAUSSURE est un système des signes exprimant des idées « *elle est un contrat collectif au quel tous les membres de la communauté doivent se soumettre en bloc s'ils veulent se communiquer* »<sup>1</sup>.

Dans le concept de la langue selon FERDINAND SAUSSURE peut désigner un système de signes linguistiques permettant la communication entre les individus au sien d'une communauté et il est nécessaire que la langue ou les signes linguistiques doivent être une convention collective afin que les personnes puissent se comprendre et communiquer entre elles.

Alors la langue est un moyen de communication entre les individus dans le monde, c'est un code déchiffré dans une région pour que les gens puissent se parler et transféré des renseignements entre eux.

### **2. La langue maternelle :**

La langue maternelle est la première langue acquise par un individu, appelée aussi langue native ou première, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison ou à la crèche ou par une nourrice.

Il s'agit de la langue que l'enfant comprend avant son entrée à l'école, mais ce dernier peut acquérir une ou plusieurs langues, on dit alors qu'il est monolingue bilingue ou plurilingue.

L'apprentissage de la langue maternelle s'opère de manière inconsciente, elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat, elle joue un rôle essentiel dans le développement de l'identité de l'enfant, car il est très important pour lui de savoir son enracinement dans une société donnée : c'est la socialisation.

Sa variété est présente dans la société algérienne, ce que AMAR ABDEREZAK explique « *dans ce paysage linguistique caractérisé par la présence des langues maternelle (arabe, dialectal, berbère...), de l'arabe classique et de l'anglais, la langue française ne semble pas avoir perdu totalement pied après l'indépendance car non seulement elle est toujours reconnue comme une chance d'ascension sociale, mais elle demeure également un instrument de communication largement employé même en dehors du secteur économique* »<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Ferdinand de Saussure, cours de linguistique générale, 2002, p26

<sup>2</sup>Amar Abderrezak Université de Mostaganem. Langues maternelles conflit ou cohabitation ? N-2010 p121-125p

## **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

La langue maternelle joue le rôle de référence, à laquelle l'individu se rapporte pour se construire et s'intégrer avec son entourage.

### **3. La langue étrangère ou langue seconde :**

La langue étrangère est une langue qui se distingue de la langue maternelle d'une personne, si bien que celui-ci elle doit en faire l'apprentissage, pour pouvoir la maîtriser.

Ceci peut se faire de différentes manières : la voie scolaire, des cours particuliers, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédias, par le bain linguistique, etc....

JEAN PIERRE CUQ souligne que « *une langue étrangère devient langue étrangère lorsqu'elle est constituée comme objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle* »<sup>1</sup> cela nous conduit à affirmer que toute langue acquise en premier est une langue maternelle et toutes les autres sont des langues étrangères.

### **4.L'apprentissage :**

« *L'apprentissage consiste à acquérir des connaissances, des compétences et des valeurs culturelles par l'observation, l'imitation, l'essai et la répétition. Son but est d'acquérir des savoirs et des connaissances par des moyens d'études, d'exercice et de contrôles, il est donc un processus qui permet à la personne de percevoir des objets, d'interagir avec eux et les intégrer avec ces dimensions sociales* ». <sup>2</sup>

C'est un phénomène qui permet l'évolution de la synthèse des savoirs, des attitudes et des valeurs d'une personne.

Apprendre une langue c'est forcément conquérir de nouvelles cultures différentes, l'apprentissage d'éléments linguistiques, mais aussi l'intégration de nouvelles façons de penser et de nouveaux comportements.

### **5.l'acquisition :**

« *L'acquisition langagière est un processus inconscient ; ceux qui acquièrent la langue ne sont pas conscient de ce fait, mais seulement du fait qu'ils utilisent la langue pour communiquer. Le résultat de l'acquisition (la compétence acquise) est aussi inconsciente. En*

---

<sup>1</sup> Jean Pierre Cuq (2003) dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde, Paris, CLE international p15

<sup>2</sup>Thomas GORDON-Enseignants efficaces (consulté le 20/02/2022).

## Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère

---

*général, nous ne sommes pas conscients des règles des langues que nous avons acquises. Nous "ressentons" ce qui est correct ou non »<sup>1</sup>.*

STEPHEN KRASHEN<sup>2</sup>, donne cette définition de l'acquisition du langage dans son hypothèse intitulée « Compréhension input »<sup>3</sup>, ce qui veut dire que nous pouvons acquérir une langue en lisant un livre, en écoutant une présentation, ou regardant des vidéos sur You Tube par exemple, des films, des séries..., etc. Pendant ces activités nous n'avons pas la sensation d'étudier, nous pouvons même penser qu'acquérir une nouvelle langue tout dépend à notre série préférée peut être une perte de temps, nous ne sentons même pas que quelque chose c'est arrivé, ce que veut dire que l'acquisition est une opération inconsciente et non observable, vous ne rendez pas toujours compte que vous le faites. C'est le continent au-dessous de votre niveau de conscience.

Mais cette définition de KRASHEN est incomplète, car il y avait plusieurs d'autres éléments de distinction, elle peut être aussi définie comme un processus cognitif rapide et fluide, lié à l'environnement naturel de l'individu, c'est-à-dire sans l'intermédiaire d'une planification pédagogique au sein d'une classe bien structurée. L'acquisition se lance depuis le plus jeune âge d'une personne, d'une façon spontanée, dont le but est l'augmentation de ces compétences langagières tout dépend la quantité et la qualité de l'acquisition réalisée.

Selon BERNARD PY, ce terme signifie : « *développement spontané, naturel, et autonome des connaissances en L2* »<sup>4</sup>. Ce processus s'intéresse au sens qu'à la forme de la langue, c'est-à-dire, il a pour but de comprendre et de faire comprendre dans une situation de communication, sans tenir compte de l'ensemble des structures grammaticales que cette langue véhicule.

---

<sup>1</sup>Texte anglais:» (Krashen1987:10).

Traduction de : HILTON (Heather), « mise au point terminologique » : pour en finir avec la dichotomie acquisition/apprentissage en didactique des langues », recherche et pratique pédagogique en langues de spécialité, Vol. XXXIII N°2/2014.3-50

<sup>2</sup>. Stephen Krashen : est un linguiste américain, chercheur en éducation, a obtenu un doctorat en linguistique de l'Université de Californie en 1972. Il a plus de 486 publications qui contribuent aux domaines de l'acquisition d'une deuxième langue, de l'enseignement bilingue et de la lecture.

<sup>3</sup> « Compréhensible input » : une hypothèse développée par Stephen Krashen et qui fait partie de sa théorie sur l'acquisition des langues.

<sup>4</sup>PY(Bernard), Linguistique de l'acquisition des langues étrangères : naissance et développement d'une problématique in «vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)», Paris, LAL Credif, Hatier-Didier, 1994, P.43-44.

### 6. La différence entre apprentissage et acquisition :

L'apprentissage est un processus volontaire, alors que l'acquisition est un processus involontaire, et inconscient. Autrement dit, l'apprentissage est l'ensemble des activités volontaires et conscientes visant de façon explicite l'appropriation d'une compétence, d'un savoir et savoir-faire ou d'une information.

L'acquisition de la langue est un processus naturel et spontané.

### 7. La diversité linguistique en Algérie :

Le champ linguistique algérien est constitué d'un bouquet de langues variées. D'après RABAH SEBAA « *l'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation de quadrilingue sociale arabe conventionnel, français, arabe algérien, Tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont pas ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place au même titre que l'arabe algérien....* ».<sup>1</sup>

Les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinissent les fonctions sociales de chaque idiome.

La situation sociolinguistique algérienne est trouble et intéressante, les langues sont en concurrence dans les institutions comme l'arabe standard avec le français et l'arabe algérien avec les langues berbères dans la vie quotidienne.

L'arabe classique dit aussi arabe coranique, elle est exclusivement apprise par le biais des institutions scolaires et elle est utilisée dans les contextes formels particuliers : la justice, la mosquée. C'est une langue qui est diffusée dans ce qui est appelé les pays arabes.

L'arabe dialectale: est la principale langue véhiculaire d'Algérie appelée aussi darja, elle est éclatée en plusieurs parlés régionaux, malgré cet éclatement elle demeure la première langue de communication des Algériens<sup>2</sup>

Une langue véhiculaire: est une langue commune à travers laquelle des peuples, ayant des langues différentes, communiquent et c'est par opposition à la langue vernaculaire dont l'usage est limité à un territoire géographique délimité à un peuple.

---

<sup>1</sup>SEBAA R culture et plurilinguisme en Algérie <http://www.inst.a t/trans/13 nr /SEBAA13.HTM>.

<sup>2</sup>« mémoire l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français langue étrangère :handicape de la production écrite cas des élèves 4ème année moyenne ,dirigé par le professeur Bouzid Dzair ,présenté par l'étudiante BougadiHania ,promotion 2019-2020,université labri ben m'Hidi Oum Bouaghi

## **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

Dans notre entourage, il existe plusieurs facteurs qui peuvent être un obstacle pour l'apprentissage d'une langue.

La langue française en Algérie : le français est une langue très vivante, toujours présente, dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe. Ceci est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans. Ce qui revient à dire que l'Algérie n'a pas choisi d'être francophone, mais en quelque sorte, le français est une langue imposée. Cette dernière a été exigée dans toutes les institutions : politiques, scolaires...

Après avoir régné plus d'un siècle le français a fini par dominer le paysage linguistique algérien. Ce processus a continué même après l'indépendance. La langue française devient une langue d'enseignement et on lui accorde beaucoup plus d'importance. D'une année à l'autre les réformes se succèdent en améliorant le niveau du français et en l'intégrant dans tous les domaines. Actuellement le français est enseigné dès la troisième année primaire.

Un enseignement qui n'a pas abouti à des résultats satisfaisants dans les années 60 et 70 à cause de l'hostilité des Algériens envers la langue de colonialisme ; mais avec la prise de conscience des parents et la nécessité de l'utilisation de cette langue, le français a depuis quelque temps regagné le terrain. Plusieurs changements dans les réformes ont été impliqués, tous cela cherche à donner à la langue française ce qu'elle mérite .

### **8. L'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE :**

La présence de la langue maternelle dans la classe du FLE est un phénomène courant dans nos écoles Algériennes, elle reste une réalité inévitable qui se produit quelque soit de façon volontaire ou involontaire par l'apprenant comme une stratégie de compensation, pour pouvoir comprendre certaine notion difficile et par l'enseignant comme un moyen qui facilite la transmission du savoir.

En ce qui concerne l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE, il existe deux points de vue différents :

Pour certains didacticiens, le recours à la langue maternelle est un élément nécessaire qui facilite l'acquisition d'une nouvelle langue étrangère. Dans ce propos Castellotti souligne que : « la langue maternelle est une langue matrice pour les apprenants

## **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

pour l'appropriation d'une autre langue. »<sup>1</sup> Il a confirmé aussi que : « le professeur a recours à la langue première pour s'assurer de la bonne compréhension des apprenants, pour infirmer ou confirmer leurs hypothèses et contrôler leur interprétation. »<sup>2</sup> Alors, la langue maternelle est la base de l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère, c'est la meilleure stratégie pour éviter le problème d'intercompréhension. Et pour que « les questions puissent être posées, les sens vérifiés, les incertitudes éliminées et que les explications qui ne sont pas accessibles dans L2 puissent être données. »<sup>3</sup>

À travers ce qui a dit par les didacticiens, nous pouvons dire que la présence de la langue maternelle a un impact positif sur l'apprentissage du FLE. Elle permet de débloquent certaines situations d'intercompréhension entre l'enseignant et ses apprenants et favorise les interactions et les échanges entre eux. En plus, la langue source peut aider l'apprenant à s'exprimer ses idées et ses pensées d'une manière plus précise et d'argumenter de façon convaincante sans avoir peur. Par exemple, lorsque l'enseignant pose une question, nous remarquons que la plupart des apprenants ont la réponse mais, ils n'arrivent pas à s'exprimer en français. Donc, il nous semble inutile d'éliminer le recours à la langue première dans un cours de français.

Par contre, d'autres didacticiens voient que la référence à la langue première est un élément contestataire gênant l'accès à la langue seconde, elle a donc un impact négatif sur l'apprentissage du FLE.

Le recours à la langue maternelle suscite des répercussions négatives, il est la source de toute interférence car les habitudes linguistiques de la langue maternelle ne laissent pas l'apprenant à se libérer. Par exemple, lorsque l'enseignant pose une question ou bien dans la construction d'une phrase, l'apprenant pense d'abord en arabe puis il fait la traduction en français, l'apprenant n'arrive pas à se débarrasser de sa structure arabe ce qui l'amène à commise des erreurs. Alors le recours à la langue maternelle est considéré comme un élément perturbateur qui bloque ou bien qui entrave l'acquisition d'une langue étrangère.

### **9. Les difficultés linguistiques :**

---

<sup>1</sup>KOUTSOSTATHIS, Georges (2015). « L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE ». Rapport de stage, Université de Rouen, p25

<sup>2</sup>VERONIQUE, Castellotti. La langue maternelle en classe de langue étrangère. France, CLE international, Collection dirigée par Robert Galisson, 2018, p63

<sup>3</sup>VERONIQUE, Castellotti et Moore DANIELE. Alternances des langues et construction de savoirs. [Article en ligne]. in : <https://books.google.dz/books?isbn=2902126611> (consulté le 22/02/2019.)

## Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère

---

Pour assurer un bon apprentissage de la langue étrangère, il faut éviter tout recours à la langue première, nous pouvons dire que la référence à la langue maternelle en classe du FLE a toujours constitué des difficultés linguistiques.<sup>1</sup>

### 9.1. Phonétiques :

Entre l'arabe et le français il existe de multiples différences surtout sur le plan phonétique : « *Le français comprend 36 phonèmes (16 voyelles et 20 consonnes)* »<sup>2</sup>, tandis que, « *L'arabe est une langue à vocalisme pauvre (3 phonèmes) et consonantisme riche (26 phonèmes)* »<sup>3</sup>

Alors plusieurs voyelles du français ne se trouvent pas en arabe comme : Le /é/, le /è/, le /eu/, et le /u/ ; ainsi les voyelles nasales comme : /an/, /on/, /in/, /un/. Ce qui fait que la langue française est une plus vocalique que l'arabe. Par conséquent les apprenants algériens trouvent beaucoup de difficultés dans la maîtrise de ces sons inhabituels qui ne font pas partie de leur langue.

Avec la « *Richesse de son système vocalique* »<sup>4</sup>, On peut dire que l'apprentissage de la prononciation des mots français est l'une des étapes les plus difficiles dans le processus d'apprentissage de cette langue, qui nécessite un travail sérieux de la part de l'enseignant et de l'apprenant. Par conséquent, les cours de phonétique doivent être programmés autant que possible afin que l'apprenant puisse améliorer sa prononciation en écoutant les différents sons et en les imitant. Donc la meilleure façon d'atteindre cet objectif est les outils audiovisuels qui lui permettent de remarquer tout d'abord le mouvement des lèvres de l'orateur et la position de ses dents et de sa langue lors de la production de chaque son, et ensuite, d'entendre la bonne façon de prononcer les mots. Malgré que cette opération sera très difficile vue que les grandes différences entre ces deux systèmes phonétiques (arabe et français) ce que créer plusieurs problèmes de prononciation et de production chez les Algériens comme :

❖ Les apprenants Algériens ont généralement des problèmes dans la prononciation ainsi dans l'écriture de: /an/, le /on/, /in/ et le /un/ par exemple: « L'onfant » pour « l'enfant ».

---

<sup>1</sup>VERONIQUE, Castellotti. La langue maternelle en classe de langue étrangère. France, CLE international, Collection dirigée par Robert Galisson, 2018, p17

BIJELAC, RANKA et BRETON, ROLAND, Du langage aux langues, Paris, Gallimard, 1997, Page : 120.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> COHEN(David), « **ARABE (MONDE)** - Langue », *Encyclopædia Universalis*[en ligne], consulté le 22 juillet 2020. URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/arabe-monde-langue>.

<sup>1</sup> WALTER, HANRIETTE, Le français dans tous les sens, Paris, Editions Robert Laffont, 1988, Page : 277

## **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

- ❖ Au début de l'apprentissage, les apprenants prononcent le plus souvent: /i/ le /é/ et le /è/, comme dans les mots suivants : « La mison » pour « La maison » ou « L'iti » pour « L'été ».
- ❖ Vu que la consonne P n'existe pas dans la langue arabe, les apprenants parfois le confondent avec le B.
- ❖ Le /eu/ devient chez la majorité /ou/ comme: « deux » devient « doux ».

En Algérie, comme dans de nombreux pays les exercices phonétiques sont très appauvrissants et ne répondent pas aux besoins langagiers des apprenants. Donc, pour assimiler la langue française par l'oreille, ils doivent profiter de toutes les opportunités possibles pour entrer en contact avec la langue française : comme parler continuellement avec des natifs, regarder les chaînes françaises et écouter la radio régulièrement, et enregistrer ce qu'ils ont écouté et le répéter quotidiennement.

Il existe également une autre manière très moderne qui consiste de suivre des cours de français dispensés par la chaîne de TV5 Monde via Internet, qui propose des supports audiovisuels sous-titrés qui abordent divers sujets tout dépend le niveau de l'apprenant. Ces derniers permettent à l'apprenant d'améliorer d'abord son audition et de noter la façon dont le mot est prononcé et écrit pour une meilleure articulation, puis ils proposent des activités stimulantes l'apprenant à prononcer et à reproduire les mots écoutés afin de s'autocorriger. De cette manière, avant de procéder à une formidable prononciation, l'apprenant peut augmenter ses capacités de compréhension par la compréhension du contenu du message les sons deviennent plus clairs et entrent facilement dans l'oreille et donc sortent fluidement de sa bouche.

Les membres de la société algérienne sont largement convaincus que quiconque parle la langue française en est naturellement doté et si cette personne n'a pas le talent ne peut jamais maîtriser cette langue. Il est nécessaire de dire que cette croyance est quelque peu correcte, donc apprendre une langue étrangère nécessite un peu de talent, mais même ceux qui n'ont pas de talent peuvent la maîtriser s'ils le veulent, il suffit d'être toujours motivé ainsi de consacrer autant de temps que possible au processus d'apprentissage, ce qui nécessite l'intervention de l'enseignant pour guider ses apprenants aux moyens nécessaires qui facilitent leur apprentissage.

À la fin de cette aventure, les apprenants constatent qu'un bon nombre des difficultés rencontrées au début, que ce soit en termes de prononciation ou de compréhension, sont devenues très rares ou ont complètement disparu, ce qui contribue à les convaincre que la clé pour apprendre une nouvelle langue est de l'appliquer continuellement à travers des exercices

## **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

d'écoute et de reproduction. L'enseignant doit également attirer leur attention sur d'autres moyens d'apprentissage qui peuvent être utiles en dehors de l'environnement scolaire. Pour ceux qui ont l'habitude d'entendre des conversations entre des natifs sans parler avec eux, cette opération d'écoute et de reproduction peut être plus facile que pour d'autres qui n'ont pas l'habitude d'écouter. Nous pouvons considérer qu'un grand nombre de leurs difficultés phonétiques est résolu.

### **9. 2. Grammaticales :**

La langue est un « *Instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes* »<sup>1</sup>.

Pour que le processus de communication linguistique réussisse, les composantes de la phrase parlée doivent être séquentielles et homogènes selon les règles de la grammaire. Ces éléments doivent respecter ces relations spécifiques qui existent entre eux d'une façon mutuelle, afin que le locuteur puisse former des phrases complètes et significatives lui permettant de réussir sa communication. La même chose pour l'apprentissage d'une langue étrangère, le même processus doit être respecté, mais ici ce processus ne se déroule pas avec la même facilité, car le locuteur se trouve obligé d'adopter de nouvelles habitudes linguistiques qui sont parfois complètement différentes des habitudes précédemment établies dans la langue maternelle. Ici se pose le problème des interférences.

De nombreuses difficultés linguistiques ont été causées par les interférences. Donc dans ce cas, pour réduire les problèmes de construction grammaticale, la source de ces erreurs commises doit être recherchée en appliquant une comparaison détaillée entre la langue maternelle et la langue étrangère à apprendre. Quelques composantes linguistiques conduisent par leur présence, absence ou remplacement avec d'autres éléments dans le même contexte, une détérioration de la conception générale du message ainsi une modification au niveau du contexte de la communication.

Par exemple, l'algérien (Arabophone), dans son apprentissage du français langue étrangère, fait souvent recourir à la traduction en langue maternelle ; Il adopte des phrases de sa langue maternelle, paraphraser ces dernières, puis les traduites en français.

WEINREICH essaye de noter les diverses situations qui permettent l'émergence des interférences grammaticales : « *Une interférence grammaticale a lieu lorsque les modalités d'ordre, d'accord, de sélection et de modification automatique appartenant au système de la*

---

<sup>1</sup> MARTINET(André), *Elément de linguistique générale*, Edition 1996, 1960, Armand Colin, Paris, Page : 20.

## Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère

---

*langue S (source) sont appliquées à des segments à peu près équivalents de la langue C (cible) sans en respecter les normes, ou quand les modalités obligatoires de C sont omises, faute de modèle équivalent dans S »<sup>1</sup>*

Entre l'arabe et le français, il existe beaucoup d'interférences grammaticales ce qui crée de nombreuses difficultés dans l'apprentissage de cette dernière, quelques modalités grammaticales principales en français sont absentes en langue arabe, et le contraire, tandis que d'autres se différencient d'une langue à l'autre, comme : Le genre des noms, le nombre, les articles, le temps des verbes, les prépositions, et l'ordre des constituants de la phrase simple (L'organisation des éléments de la phrase simple en français se compose de deux groupes principales "Le groupe nominal sujet" et "Le groupe verbal" mais la phrase simple arabe prend l'ordre suivant : "Groupe verbal" puis "Groupe nominal sujet").

C'est pourquoi l'apprenant arabophone convertit le plus souvent l'ordre de la phrase nominale arabe vers la langue française sans prendre en considération que cette phrase ne comporte pas la composante « être » :

- Exemple : La fille belle : الفتاة جميلة

Aussi, l'arabe a toujours l'impression à adopter en langue française l'ordre de la phrase verbale qui s'introduit par un verbe en arabe :

- Exemple : Va la mère au marché : تذهب الأم الى السوق

Alors, au moment où les apprenants algériens commencent à apprendre la langue française, ils se trouvent obligés de mémoriser nécessairement un têt considérable des règles grammaticales qu'ils ne savent pas précédemment, les erreurs qu'ils commettent indiquent qu'il leur reste plusieurs points grammaticaux à maîtriser :

Parmi les problèmes reconnus entre les deux langues arabe et français au niveau grammatical celui de la confusion entre "féminin et masculin" est le plus répandu chez les apprenants algériens (arabophones) surtout quand les déterminants sont implicites, où la plupart des mots qui se trouvent au féminin en langue arabe, sont au masculin en français et vice versa, les mots arabes masculins sont féminins en français.

• Des exemples des mots qui sont au masculin en arabe, mais en français sont au féminin: La lune, l'herbe, la mosquée, la chaise ..., etc. D'où la source des confusions comme : un lune, un herbe, un mosquée, un chaise ..., etc.

---

<sup>1</sup>Baidoun(Taghrid). L'influence de la langue arabe sur le français des arabophones migrants. Linguistique. 2015. dumas- 01427030f. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/>

## Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère

---

• Des exemples des mots qui sont au féminin en arabe mais qui sont au masculin en français: le soleil, l'avion, l'insecte, l'arbre... etc. D'où viennent les incorrections : une soleil, une avion, une insecte, une arbre..., etc.

➤ Dans la langue arabe, en particulier au pluriel, tous les signes pluriels sont entendus et prononcés, que ce soit au pluriel féminin ou masculin, et ces signes sont spécifiques et réguliers

(au masculin pluriel : « ouin », exemple: معلمون au féminin pluriel « at », exemple :.) لافتات

Contrairement à la langue française où les signes pluriels tels que (Le S et le x ) ne sont pas entendus ni prononcés comme : Des réseaux ; Des filles.

➤ Il existe également un autre cas du pluriel dans la langue arabe, qui n'existe pas en français, où, en plus du pluriel avec des signes réguliers, que ce soit en masculin ou féminin, le pluriel peut également être obtenu par une transformation complète du mot tel que : امرأة . نساء

➤ Dans tous ces cas les signes du pluriel sont entendus et prononcés.

Étant donné que tous les signes du pluriel en arabe sont prononcés et entendus, contrairement à la langue française, les apprenants algériens qui considèrent l'arabe comme leur langue maternelle ignorent d'écrire ces signes parce qu'ils ne les prononcent pas ou ne les entendent pas en français, même s'ils connaissent leur importance. A ce titre, ils négligent l'application d'une règle grammaticale très nécessaire en langue française.

### L'accord de « tout » employé comme déterminant :

Comme mentionné précédemment, dans la plupart des cas, les apprenants algériens arabophones ont tendance à rapprocher les règles de la langue française des règles de leur langue maternelle (l'arabe), donc dans ce cas, bien que ce soit la règle générale en français, dit que : il faut accorder « tout » qui occupe la place d'un déterminant en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie, que ce soit ce nom est précédé ou pas d'un déterminant. Cependant, ils utilisent ce dernier selon la règle spécifique de la langue arabe : « tout » est un élément invariable dans tous les cas, d'où l'origine des confusions, comme :

- Tout les preuves données défient la vérité.
- Ils ne peuvent pas comprendre que la rationalité est la clé de tout vérité.
- Tous ces preuves impliquent un lien irréal.

Au lieu de dire :

- Toutes les preuves données défient la vérité.
- Ils ne peuvent pas comprendre que la rationalité est la clé de toute vérité.

## Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère

---

- Toutes ces preuves impliquent un lien irréal.

« Cette règle syntaxique de la langue française subit en fait l'interférence avec les règles de l'arabe dans lesquelles, qu'il soit suivi d'un nom déterminé du singulier ou du pluriel ou d'un nom indéterminé du singulier, l'élément [كلkollu] est invariable ; il conserve la même forme masculine/singulier كل المدرسة (: Tout l'école), [كل امرأة : Tout femme], [كل الإستفسارات : Tout les explications citées] ».<sup>1</sup>

Toutes les difficultés mentionnées conduisent à la question : comment les apprenants algériens peuvent-ils maîtriser les règles grammaticales qui n'existent pas en langue arabe ? Il n'y a pas encore de réponse spécifique à cette question, chaque enseignant utilise sa propre méthode pour y parvenir. Mais la manière la plus courante consiste à présenter ces règles grammaticales aux apprenants, puis à les appliquer à travers différents exercices tels que des exercices à trous. Mais cette méthode est certainement inefficace, car même s'ils mémorisent les règles par cœur, ils ne peuvent pas les utiliser pour parler spontanément. Par conséquent, d'autres manières d'applications ont été suggérées au moyen d'exercices oraux.

### 9.3. Vocabulaires :

Comme il a été mentionné précédemment, dans tous les niveaux éducatifs en Algérie, où la langue française est enseignée, la plupart des enseignants ont recours à la méthode grammaire traduction, en particulier dans l'enseignement du vocabulaire, de l'extérieur, cette méthode semble très utile dans ce cas, où les mots sont traduits en plusieurs formats, donc, les apprenants arrivent à connaître le plus grand nombre possible de nouveaux mots, mais le problème ici : est-ce que ces derniers se concentrent sur l'enrichissement de leur vocabulaire par la mémorisation de tous ces mots ?

Bien sûr que non, leurs efforts ici viseront à traduire correctement plutôt qu'à se souvenir les mots traduits. Ainsi, nous constatons que cette méthode n'est pas complètement efficace.

Lorsqu'il enseigne le vocabulaire, l'enseignant se pose de nombreuses questions : il ne sait pas si ses élèves doivent apprendre un peu ou beaucoup de vocabulaire ? Si le niveau des élèves est médiocre, il va de soi qu'ils leur donnent un peu de vocabulaire afin de pouvoir s'en souvenir plus rapidement. Mais parfois, la durée de la séance arrive jusqu'à deux heures, alors si peu ne suffit pas pour les faire parler plus longtemps, l'enseignant est donc obligé d'augmenter le nombre de mots, ce qui les rend plus difficiles à retenir.

---

<sup>1</sup>BEN AMOR BEN HAMIDA (Thouraya), « Erreurs interférentielles arabe - français et enseignement du français », Synergies Tunisien° 1 – 2009, p. 109

## Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère

---

Mais si le niveau des apprenants est avancé, le grand nombre de vocabulaires présenté devient sans importance, car ils rivalisent pour alimenter leur bagage en vocabulaire pour augmenter leur culture et leurs connaissances dans cette langue. Par conséquent, ils ont tendance à lire des journaux en plus des livres littéraires connus pour la diversité de leur vocabulaire, mais même dans ce cas, ils ne peuvent pas se souvenir de tous les mots. Mais comme leur niveau est élevé et qu'ils sont habitués à la lecture, même s'ils rencontrent un mot qui leur semble qu'ils ne connaissent pas, ils peuvent deviner sa signification à cause de la richesse de leur vocabulaire.

La difficulté d'apprendre du vocabulaire réside dans la présence de nombreux registres en français, et chaque registre a son propre vocabulaire, c'est pourquoi se déplacer entre les mots qui appartiennent à chacun de ces registres, et se souvenir d'eux en détail nécessite un grand effort mental, et conduit à de nombreuses confusions. Au sein de la classe, l'élève se trouve dès les premières leçons obligées d'apprendre des mots qui ne sont pas familiers pour lui et n'appartiennent pas au registre auquel l'étudiant est habitué en dehors de la, ce qui conduit à l'emploi de ces mots dans des contextes qui ne leur conviennent pas.

Ainsi, nous ne pouvons pas dire jusqu'à aujourd'hui que les méthodes d'enseignement du vocabulaire par la traduction ou la mémorisation de listes de mots longues ou courtes sont des moyens efficaces d'apprendre à parler couramment le français, étant donné qu'elles n'attirent pas du tout l'intérêt des apprenants.

Par conséquent, de nouvelles méthodes d'apprentissage du vocabulaire ont été proposées qui facilitent le processus d'apprentissage et stimulent considérablement la curiosité de l'apprenant, via des moyens audiovisuels.

Alors, de nouvelles méthodes plus efficaces aux apprenants doivent être adoptées, et il faut par la suite suivre le rythme des développements appliqués dans ce domaine, car l'enseignant ne doit pas adhérer de manière complète à ce qui est dicté dans le dossier de l'enseignant, et ne pas considérer la méthode imposée comme le seul moyen par lequel il peut assurer la fourniture d'informations d'une manière sûre et efficace, au contraire, il doit libérer sa créativité, inventer de nouvelles idées et présenter des leçons de manière moderne aux étudiants, sans se soucier de changer le contenu de la « méthode » imposée. En effet, *« depuis les débuts de l'enseignement du FLE, les méthodes ont changé plusieurs fois prouve que la souplesse et l'adaptabilité sont de rigueur. De plus, comme il faut répondre à des besoins*

## **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

*différents, il est important d'y adapter l'emploi d'une méthode. De plus en plus d'enseignants en ont pris conscience ».<sup>1</sup>*

Avec l'adoption de l'utilisation de nouvelles méthodes, il est nécessaire de se débarrasser des vieilles idées pédagogiques, qui déclarent que le secret pour apprendre une nouvelle langue réside dans la mémorisation par cœur des règles de la langue et leur application à travers divers exercices théoriques : la maîtrise de la grammaire d'une langue garantit l'utilisation correcte de cette dernière, mais elle n'est pas considérée comme suffisante pour mener une conversation longue et saine, elle doit être soutenue par d'autres activités récréatives.

En Algérie, on constate que les enseignants dépendent de l'écriture pour enseigner, notamment dans le domaine des langues étrangères. Pour eux, l'écriture domine la première place par rapport à la langue orale, mais de nombreuses études ont prouvé que cela n'aide pas vraiment à acquérir la langue, ils doivent donc réorganiser leurs priorités et accorder à l'oral plus d'importance qu'à l'écriture en mettant en discussion au sein de la classe des sujets nouveaux et utiles qui valorisent le discours des apprenants et attirent leur attention, tels que le commerce, la santé, le tourisme, le monde des affaires ..., etc.

Cependant, nous pouvons dire que la position de la langue orale a commencé à se renforcer aujourd'hui, en particulier dans les instituts d'enseignement des langues étrangères et certaines universités, et le nombre d'enseignants qui la préfèrent a commencé à augmenter, car ils sont devenus dépendants d'elle pour créer une atmosphère confortable au sein de la classe (plus de mots créent plus d'interaction et d'harmonie dans le milieu scolaire), et bien sûr si l'étudiant se sent à l'aise pendant son apprentissage, il surmontera toutes les peurs dont il souffre, et se débarrassera de la tension permanente de faire des erreurs, et ressentira ainsi le plaisir de communiquer et de parler cette langue, ce qui l'aide à développer ses capacités et à y progresser.

Revenant aux difficultés grammaticales et phonétiques, il y avait de nombreux outils qui peuvent les aider à les résoudre, et en même temps à augmenter leur vocabulaire, parmi lesquelles les activités ludiques et surtout les moyens audiovisuels.

Les jeux ont le plus grand crédit dans la réalisation d'un véritable apprentissage sans penser aux obstacles. Ainsi les moyens audiovisuels ont le plus de potentiel pour prolonger la

---

<sup>1</sup>NAITO(Solange), Difficultés linguistiques et culturelles dans l'enseignement du français à un public japonais, Dans *Éla. Études de linguistique appliquée* 2002/2 (no 126), pages 145 à 155, <https://www.cairn.info/>, Consulté le 25/07/2020 à 18 :30

## **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

---

motivation. En relaxant les élèves du stress de faire des erreurs lors de l'apprentissage (élément particulièrement essentiel pour les Algériens qui ont quasiment embrassé d'en faire)..

## **Chapitre 1 : L'acquisition du français langue étrangère**

---

---

### **Conclusion :**

Dans ce chapitre, nous avons essayé d'aborder le thème de l'acquisition de français langue étrangère. Mais en premier lieu nous avons parlé sur la langue, l'acquisition, l'apprentissage et la différence entre lui et l'acquisition, nous avons présenté brièvement La diversité linguistique en Algérie, et les difficultés linguistiques.

Dans cette partie, nous avons jeté la lumière sur les concepts basiques qui seront la clé qui facilite la compréhension de notre sujet de recherche et comme nous savons que la langue dans son ensemble est représentée dans deux aspects : l'orale et l'écrit, ce qui nous intéresse dans cette recherche, c'est le côté écrit.

L'écriture est la base de la langue qui permet au lecteur de prononcer d'une manière correcte, et l'écrit nécessite l'acquisition des compétences linguistiques, mais la compétence qui occupe nos pensées est l'orthographe car si l'étudiant est capable d'orthographier, il à l'abri de tomber dans l'erreur.

Parallèlement à cela est apparue la technologie qui a développé les moyens de communication, et cette dernière a donné lieu à de nouvelles langues sous le nom de langage SMS.



**Chapitre :2**

**Les réseaux sociaux et le  
langage sur Facebook**

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

---

### **Introduction :**

Aujourd'hui, tout individu possède son propre réseau social qu'il soit connecté à l'internet ou non, l'internet n'a fait qu'amplifier le phénomène et perfectionner les pratiques liées à ces derniers car les réseaux sociaux sont devenus une partie de la vie quotidienne des internautes.

Ainsi, Facebook le géant américain de communication et des médias sociaux, est devenu indispensable pour les étudiants de l'ère numérique, il propose plusieurs fonctionnalités identifiables, créée en 2004. Par Mark Zuckerberg aux États-Unis est un réseau social en ligne qui permet à ses utilisateurs de publier et d'échanger des messages. L'influence de ce dernier a provoqué la naissance d'un nouveau vocabulaire pour gagner du temps.

### **1. L'historique des réseaux sociaux :**

Les principales dates de la création des réseaux sociaux sont : En 1991, le World Wide Web fait ses premiers pas lorsque Tim Berners-Lee du CERN propose un nouveau mode de distribution de l'information. En 1994, un étudiant Justin Hall lance son site Justin's Links from the underground pour se connecter au monde extérieur, Hall a publié sur son blog pendant 11 ans et il est reconnu comme le père fondateur des blogs personnels.

En 1995, le réseau class mat permettait aux américains de retrouver leurs anciens camarades d'école, L'ancêtres de Copains d'Avant en quelque sorte. En 1998, Open Dairy permet à ses utilisateurs de publier leurs journaux en ligne de manière publique ou privée sans avoir de connaissances HTML, pour la première fois les utilisateurs peuvent aussi ajouter leurs commentaires.

En 2000, Wikipédia fait son apparition et publie 20 000 articles dès la première année ce site à révolutionner l'accès à la connaissance et à l'information. En 2001, Meetup.com est un site de partage d'intérêts et de passion. En 2002, le réseau social Friendster est le premier site à atteindre un million d'utilisateurs.

En 2003, ce sont trois grands sites qui font leur apparition et qui vont révolutionner la façon d'utiliser le web, que ce soit dans la sphère privée ou bien dans la sphère professionnelle : MySpace, WordPress et bien sûr LinkedIn.

En un mois MySpace réunit 1 million d'utilisateurs. Pour Word Presse ce sont des centaines de personnes dans le monde qui travaillent ensemble pour créer un système gratuit de management

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

---

decontenus. LinkedIn est un réseau social professionnel. Aujourd'hui ce sont 200 millions de personnes qui ont un profil sur ce réseau social.

En 2004, Mark Zuckerberg lance The Facebook.com d'un étudiant d'Harvard.

La même année, l'équipe de Flickr lance son site de partage de photos. En 2005, ce sont les vidéos qui sont à l'honneur avec le lancement de YouTube. On peut télécharger et partager des vidéos gratuitement avec sa famille et ses amis. Depuis 2006, nous avons pris l'habitude d'écrire en 140 caractères avec Twitter. Il génère plus de 4000 tweets par seconde. La même année, Spotify permet à ses utilisateurs de partager leurs playlists musicales. En 2007, Tumblr permet à ses abonnés de partager rapidement et facilement des photos, des tests, des notes et des liens avec leurs communautés. Foursquare, qui est apparu en 2009 a donné le pouvoir de suivre des amis à la trace et savoir où ils se trouvent et ce qu'ils font en temps réel. Plus récemment encore, Google a voulu concurrencer les réseaux sociaux comme Facebook et Twitter et a créé Google+ en 2011.

Enfin, le dernier en date est Pinterest créé en 2012 en tant que réseau social dédié à l'image<sup>1</sup>

### **2. Définition de quelques notions de base :**

Dans cette partie nous allons définir quelques notions principales relatives à notre sujet de recherche.

#### **2.1. Définition des réseaux sociaux :**

Les réseaux sociaux ont connu une large utilisation sur l'internet dans les dernières années, l'essai de donner plusieurs services multiples et variables pour atteindre les différentes satisfactions, dans la tête on trouve le site : Facebook, Instagram, Twitter, LinkedIn... etc.

Le réseau social est défini comme « Ensemble d'individus reliés entre eux par des liens sociaux, autrement dit des liens permettant des interactions sociales... Mais l'apparition sur le Web de services de mise en relation simple et rapide a donné à cette caractéristique de toute société humaine non seulement une dimension planétaire, mais également un mode de fonctionnement beaucoup plus rapide et surtout beaucoup plus interactif... ils permettent tous de relier les individus entre eux

---

<sup>1</sup>Allal Nesrine, Naceri Safia, p Allal Nesrine, Naceri Safia, **L'impact des réseaux sociaux sur l'image de marque d'une entreprise**, mémoire de fin de cycle pour l'obtention du diplôme de master en sciences commerciales, université Abderrahmane Mira, Bejaïa, 2016, p 39 40

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

et facilitent des échanges tantôt ludiques, tantôt professionnels, tantôt traitant de la vie quotidienne, tantôt se concentrant sur un domaine d'expertise particulier<sup>1</sup>».

Boursin et Ludovic le définissent comme suit : «*le réseau social se définit comme une plateforme permettant de créer son profil pour construire des relations avec d'autres membres, y former des groupes d'intérêts communs et échanger. Il rend possible un dialogue ou une conversation, dans un cadre certes contrôlé et organisé, mais débarrassé des contraintes physiques de la proximité et de la synchroniser*<sup>2</sup>».

Les définitions des réseaux sociaux sont multiples et se différencient d'un chercheur à un autre, elle se définit comme : l'une des outils d'information électronique efficace et c'est un terme appelé à un groupe de site apparu avec la deuxième génération du Web ou nommé Web 2.0 qui autorise les individus à communiquer entre eux dans un environnement virtuel, les réunit d'après des centres d'intérêt ou des réseaux d'affiliation (pays, université, école, société...).

Tout ça se fait avec les services de communication directe comme envoyer des messages ou consulter les fichiers personnels des autres et connaître leurs nouvelles ou leurs informations qui l'ont mis public<sup>3</sup>.

### **2.1.1. Facebook :**

Facebook est un réseau social sur Internet, permettant à toute personne possédant un compte de créer son profil et d'y publier des informations dont elle peut contrôler la visibilité par les autres personnes, possédant ou non un compte.

Ce réseau est une entreprise Américaine créée en **2004** par **MARK ZUKERBERG**, il est considéré comme étant le réseau le plus connu et le plus utilisé dont il est marqué un grand succès dans le monde entier. Au début de création de ce site de réseautage, la page Facebook était destinée seulement aux étudiants pour pouvoir communiquer à distance. Cependant, à travers le temps, il est destiné à tous les internautes.

---

<sup>1</sup>Allal Nesrine, NaceriSafia, **L'impact des réseaux sociaux sur l'image de marque d'une entreprise**, mémoire de fin de cycle pour l'obtention du diplôme de master en sciences commerciales, université Abderrahmane Mira, Bejaïa, 2016, p 38.

<sup>2</sup>Boursin Ludovic, Laetitia Puyfaucher, *Le media humain dangers et opportunités*, Eyrolles, France, 2011, p 77.

<sup>3</sup>ص. 2017. العبيد الطيب عبد القادر أحمد، فاعلية مواقع التواصل الاجتماعي في توجيه الرأي العام، ط، [دار البداية ناشرون وموزعون، عمان، 3،

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

Cela donne l'illusion que les amitiés sont faciles, qu'il suffit de lancer ou d'accepter une demande pour se faire des amis et des connaissances avec ses personnes à distance de différents pays.

Facebook permet ainsi, de savoir toutes les nouvelles d'actualité. L'utilisateur a la capacité de publier, partager et diffuser ses photos, vidéos et d'autres informations, dont lesquels ses amis les commentent là-dessus tout en lui cliquant sur « J'aime ».

L'application Facebook consiste des normes d'inscriptions qui se présentent comme suit : Ce qui nous intéresse dans cette recherche, c'est la forme graphique des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook.

Les jeunes dans leurs écrits se basent sur la signification du mot et n'ont plus sa graphie dont ils ne respectent jamais les terminaisons, ni la ponctuation, ni la majuscule.

### **2.1.2. Le langage :**

Selon le linguiste Ferdinand Saussure « Le langage est défini généralement comme la capacité propre à l'homme de communiquer à l'aide de signes verbaux »<sup>1</sup>

Il s'agit d'un phénomène isolé et propre à l'homme et lié à l'espèce humaine. Il est très éloigné aux animaux puisqu'il est considéré comme la faculté biologique qui s'inscrit dans le patrimoine génétique humain, ce dernier a été favorisé par des circonstances liées à l'évolution de l'espèce morphologique du crâne et du larynx de l'homme.

Ainsi pour Martinet, le langage est la « fonction d'expression de la pensée et de communication entre les hommes, mis en œuvre au moyen d'un système de signes vocaux (parole) et éventuellement de signes graphiques (écriture) qui constitue une langue »<sup>2</sup>

Il s'agit d'un outil de communication permettant d'exprimer nos pensées et nos idées entre les individus en utilisant de signes vocaux ou graphiques.

---

<sup>1</sup>CUQ JEAN-PIERRE(2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris.147-148.)

<sup>2</sup> MARTINE, B. (2010). *Introduction à la pragmatique*. Bruxelles. Edition Ducolot :66

## Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook

---

### 2.1.3. Le langage Facebook :

Avec l'émergence des nouvelles technologies de l'information et de la communication et grâce au développement des réseaux sociaux et à leur utilisation systématique que ce soit pour la communication proche ou éloigné , le travail ou même pour l'apprentissage...de nouvelles situations de communication ont vu le jour (les conversations sur Facebook et les chats,...)ce qui a donné naissance au langage Facebook :« *des petits messages que les jeunes (et d'autres)échangent sur leurs téléphones portables et celle qui fleurit dans certains forums et sur les " chats " de l'internet.* »<sup>1</sup>

L'évolution des outils de communication a permis au langage Facebook d'évoluer au fil du temps, à un véritable code linguistique et un signe d'appartenance à un groupe social : « *le langage a toujours été associé aux progrès des techniques et du savoir* »<sup>2</sup> .

Ainsi, le langage Facebook respecte l'intimité du scripteur, personne ne peut prêter l'oreille lors d'une communication par Facebook, il permet aussi aux gens plus timides de faire part de leurs sentiments, de déclarer leurs flammes.

### 2.2. L'orthographe :

D'après le bon usage de la langue française, le terme orthographe vient du grec, formé du préfixe « orthos » qui veut dire droit ou correct et du radical « graphein » qui signifie écrire M. Grevisse (1986). L'alliance des deux lexies, signifie que l'orthographe est donc, la manière d'écrire correctement les mots d'une langue donnée. En effet, cette définition n'est pas la seule qui interprète la signification de l'orthographe, puisque Larousse définit l'orthographe comme étant un ; « *Ensemble de règles et d'usage définis comme norme pour écrire les mots d'une langue donnée (on distingue l'orthographe d'accord, fondée sur les règles de la grammaire, et l'orthographe d'usage, qui n'obéit pas à des règles précises* »<sup>3</sup>Dans la même optique, le Grand Robert estime que

---

<sup>1</sup>HENRY LANDROIT(2003) *Ce texte est écrit en orthographe nouvelle*, Article paru dans "Français 2000".La Société belge des professeurs de français, n° 187-188. 2003:12

<sup>2</sup>ANIS, J. (2001).*Parlez-vous texto ?*. Guide des nouveaux langages du réseau. Paris. Le cherche midi:23

<sup>3</sup>Le Larousse, dictionnaire électronique. URL :<http://www.larousse.fr/dictionnaire/français/orthographe/5660?q=orthographe>, consulté le 25 février 2022. Le dictionnaire de la langue française (1966).

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

l'orthographe est : « *L'ensemble des règles officiellement enseignées ou imposées par l'usage, selon lesquelles on doit écrire* ». <sup>1</sup>

### **3. Les avantages et les inconvénients des réseaux sociaux :**

Il faut dire que les réseaux sociaux jouent un rôle important dans la vie quotidienne. Facebook, Twitter, MySpace, Bebo, ils sont partout ! Presque tous les jeunes utilisent, au moins, un réseau social chaque jour. Ils sont devenus des principales méthodes de communication. Mais, comme tout, il y a des avantages et des inconvénients de ce phénomène. Un avantage des réseaux sociaux, c'est qu'ils sont un moyen gratuit et facile de communiquer avec les autres. On peut communiquer avec des amis ou des membres de la famille de partout dans le monde presque tout de suite. En outre, les réseaux sociaux, comme Facebook, sont un bon moyen de rester en contact avec vos amis anciens et nouveaux. On peut partager ses pensées, photos, vidéos, etc., avec tous leurs amis avec le clic d'un bouton. <sup>2</sup>

Les réseaux sociaux sont un outil utile pour les entreprises ainsi que les jeunes. Ils permettent aux entreprises d'avoir un contact direct avec leurs clients. La plupart des entreprises ont leur propre page Facebook ou compte twitter où ils peuvent informer les clients des nouveaux produits ou des offres spéciales ainsi que de recevoir les commentaires des clients.

Mais, aussi, il y a des inconvénients des réseaux sociaux. Ils peuvent être très abusifs. Il y a des gens qui ont besoin d'être sur ces sites toutes les heures ou toutes les minutes ! Cela peut créer de graves problèmes pour eux. Beaucoup d'étudiants trouvent qu'il est difficile à étudier car ils sont trop distraits par leur Facebook. Souvent, les résultats des examens sont pauvres à cause de cela. D'autres personnes peuvent prendre du retard au travail parce qu'ils sont trop occupés avec les réseaux sociaux.

Un problème inquiétant avec les réseaux sociaux est le cyberintimidation. C'est à ce moment que les utilisateurs disent des choses méchantes et blessantes sur d'autres utilisateurs. Il peut avoir de graves conséquences.

Beaucoup de gens qui utilisent ces sites ne savent pas si elles sont publiques ou privées. Souvent, les gens mettent des photos sur leurs pages qu'ils ne veulent pas tout le monde de voir. Il est important d'être conscient des politiques de confidentialité de ces sites.

---

<sup>1</sup>Pougeoise M, (1996), le Robert, « Dictionnaire didactique de la langue française », Armend-Colin, Paris, P.108

<sup>2</sup>[www.Wordpress.com](http://www.Wordpress.com)

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

C'est vrai, il y a des inconvénients des réseaux sociaux, mais s'ils sont utilisés correctement et avec modération, ils sont utiles et amusants.

### **4. Le parler des étudiants sur les réseaux sociaux :**

Le parler des étudiants est très à la mode, chaque génération apporte de nouveaux mots et crée de façons de dire modernes.

Ce langage que les étudiants ont choisi prend plusieurs appellations que nous pouvons les trouver dans le monde entier : le parler des jeunes, le parler populaire, le parler de l'université...etc. Il a connu son vrai développement sous l'impact de la mondialisation et aussi le progrès scientifique des moyens de communication : l'Internet, les réseaux sociaux (Facebook Messenger) ...

Les pratiques langagières des étudiants en Algérie sont nées de la coexistence de plusieurs langues étrangères et locales dans un même état, c'est le plurilinguisme.

Les étudiants de l'université de M'sila utilisent la langue qui reflète parfois leur domaine d'études, mais aussi la langue qui les parlent quotidiennement.

Il faut préciser aussi que le dialecte algérien est toujours utilisé par ces étudiants.

À cet effet, la formation langagière des étudiants algériens se concrétise à l'usage de deux statuts de langues différentes.

L'usage des pratiques langagières revient aux changements culturels et linguistiques que la société subite. Cette réflexion explique l'existence de plusieurs langues dans un pays.

### **5. La communication via Facebook :**

Les réseaux sociaux comme outil pour apprendre le français langue étrangère, encouragent les apprenants à s'exprimer et à communiquer en langue française par le fait que toute communication exige la présence d'un apprentissage et c'est le cas de l'intégration du Facebook dans l'apprentissage .Selon BENREBAH :« *Facebook en termes d'échanges et de communication incitait certains étudiants pendant leurs activités d'apprentissage à migrer des espaces institutionnels clos vers ce réseau social afin d'échanger les idées et partager les opinions loin de tout contrôle* »<sup>1</sup>. En d'autres mots, le réseau social Facebook considéré comme un espace d'échange

---

<sup>1</sup>BEN REBAH , Hassen , MODESTE DABOVE, Georges, " *Étude de la motivation autodéterminée des étudiants dans le contexte d'une activité pédagogique faisant appel à Facebook comme plateforme d'échange* " in Distances et Médiations des Savoirs, n° 17, 2017,

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

d'informations et d'idées entre les internautes ce qui encourage d'une part d'être motivé et d'autre part de parler en français pour communiquer avec les autres et c'est le cas du Facebook ou l'apprenant peut échanger des informations avec ses amis ou ses enseignants en français en ligne et à tout moment .L'utilisation du Facebook motive les apprenants à être optimistes dans leurs apprentissage à travers la publication des photos, des vidéos ou même par le biais des messages entre les apprenants eux même ou entre les apprenants et l'enseignant .

Aujourd'hui , le Facebook facilite l'acquisition des langues en particulier pour les apprenants du FLE « *Grâce à Facebook, nous arrivions à communiquer avec plus de liberté une fois rentrés chez nous, ce qui donnait plus de flexibilité à nos échanges* »<sup>1</sup>.La communication entre les apprenants en Facebook améliore le bagage linguistique et culturel , l'apprenant peut apprendre la bonne graphie des mots grâce au correcteur automatique qui corrige les fautes commises par les apprenants et avec le temps l'apprenant apprend les mots consciemment et indirectement .

L'intégration des réseaux sociaux et en particulier le Facebook dans l'acquisition de la langue française a contribué à assurer la motivation grâce aux avantages liés à ces réseaux sociaux. Selon BenRebahetDabove« *Les étudiants interrogés indiquent que le recours à Facebook lors de la réalisation de leur mini-projet leur a offert une très grande flexibilité et a beaucoup facilité leurs échanges* »<sup>2</sup>.Le recours à Facebook facilite donc l'échange entre les étudiants , à tout moment et surtout facilite la réalisation de leur mini-projets ,ce qui les motivent inconsciemment .

### **6. Le langage SMS :**

A l'instar du télégramme qui par ses contraintes donna naissance au style « télégraphique », le SMS a, lui aussi, développé son propre langage. En effet, le langage sms est « *un moyen de communication modifiant les caractéristiques orthographiques voire grammaticales de la langue française afin de réduire la longueur des messages écrits et de diminuer la durée requise pour composer l'énoncé ; ou afin de réduire sa longueur pour ne pas dépasser le seuil maximum imposé par le système de la téléphonie mobile.* »

Le langage SMS est avant tout le produit d'une recherche d'économie, de temps et d'efforts pour la réduction du nombre de pression sur le clavier numérique d'un téléphone.

L'appellation langage SMS désigne également les communications et les échanges par Internet à travers les messageries instantanées, les forums, les sites sociaux comme Facebook, WhatsApp,

---

<sup>1</sup>BEN REBAH ,Hassen , MODESTE DABOVE, Georges,  
Ibid

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

Viber, Messenger ... etc. « *Un moyen de communication qui permet d'échanger des messages courts (à donner un rendez-vous, à donner une adresse, à prévenir qu'on sera en retard, par exemple) à partir d'un téléphone mobile.* »<sup>1</sup>

Le SMS est un acronyme anglais qui signifie « Short Message Service », connu en français par « Service de messages succincts, par « texto » ou par « minimessages », c'est un service proposé conjointement à la téléphonie mobile permettant de transmettre des messages écrits de taille comprise entre 70 et 160 caractères suivant la langue utilisée. Le premier SMS aurait été envoyé en décembre 1992 par Neil Papworth de Sema Group de son ordinateur à un Téléphone mobile sur le réseau Vodafone GSM au royaume uni.

Depuis cette période, envoyer un SMS est devenu un phénomène de société. Le succès des SMS n'est pas le fruit du hasard, au contraire, il existe des raisons pour lesquelles un jeune communicant choisit d'écrire et d'envoyer des textos. Le SMS est rapide et momentané mais surtout peu coûteux. En outre, la rédaction des minimessages procure du plaisir chez les participants : plaisir d'utiliser le mot qu'il faut au moment qu'il faut, de créer un jeu de mots, de formuler de courts énoncés pour dire l'essentiel pour communiquer rapidement.

### **7. Les avantages et les inconvénients du langage SMS :**

Parmi les avantages du langage SMS la rapidité et la facilité de la communication, la gagne du temps et l'invention d'un langage neuf. Le langage SMS permet d'insérer plus d'informations lorsqu'on dispose d'un espace limité pour écrire un message, ou lorsque le prix du message dépend de sa longueur.

Mais, aussi, il y a des inconvénients de ce moyen de communication, la difficulté de lecture et de déchiffrement. La complexité de compréhension, l'effondrement du niveau de l'orthographe et parfois aussi indigence du vocabulaire. Fainéantise de l'auteur car il ne se prend pas la peine d'écrire clairement. Cela engendre un mépris envers le lecteur qui devrait ainsi apprendre ce nouveau "langage" alors qu'il en est la victime.

---

<sup>1</sup>Jacque Anis, 1999 p 74

### 8. Procédés lexicaux liés au contact de langue :

L'utilisation de deux ou plusieurs langues permet de distinguer plusieurs phénomènes linguistiques

#### 8.1. L'alternance codique :

Beaucoup de recherches ont été mené et réalisé pour expliquer le phénomène d'alternance codique. C'est lorsqu'un locuteur utilise deux langues dans un même énoncé ou une même phrase lors d'une situation de communication.

Selon DUBOIS Jean « *C'est la variation subie par un phonème ou un groupe de phonèmes dans un système morphologique donné* »<sup>1</sup>.

Selon GUMPERZ (1982 :58) « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* »<sup>2</sup>

Autrement dit, l'alternance codique est un phénomène consiste à passer d'une langue à une autre langue ou d'une variété de langue à une autre systèmes grammaticaux différents. Cela veut dire que l'alternance codique est une stratégie et méthode communicative utilisé par un locuteur bilingue.

Dans ce contexte Gumperz indique trois formes d'alternance codique :

##### 8.1.1. Alternance codique intra-phrastique

Il consiste des cas ou le locuteur alterne au cours d'un même énoncé, des segments de deux langues voire trois langues.

##### 8.1.2. Alternance codique inter-phrastique

---

<sup>1</sup> J. Dubois et All. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Edition Larousse, Paris, 1994, p.1

<sup>2</sup>John Gumperz, Engager la conversation : Introduction à la sociologie interactionnelle, Paris, Editions de Minuit, 1989, p. 57

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

Le sujet parlant alterne plusieurs langues en passant d'une phrase à une autre.

### **8.1.3. Alternance codique extra-phrastique**

Pour SafiaRehal (1992 :99) « *l'alternance extra phrastique, est le fait d'introduire des expressions idiomatiques ou figée. Le locuteur au cours de l'interaction, introduit des idiomes de la langue source, mais sans pour cela transgresser la grammaire de la langue en présence.*»<sup>1</sup>

Dans ce passage l'alternance extra phrastique les segments alternés sont des expressions idiomatiques, c'est-à-dire, le locuteur introduit dans l'une ou dans son discours pratiqué en grande partie dans une langue de base A des proverbes etc. de la seconde langue B.

### **8. 2.L'emprunt :**

L'emprunt est parmi les phénomènes linguistiques le plus répandu dans notre pays.Ce dernier est le résultat de contact de langue qui reste un mode de communication.

C'est le transfert des mots d'une langue « une » à la langue « deux ».

J DUBOIS (1973 :188) : « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas.* ».<sup>2</sup>

### **8.3. L'interférence :**

KAHLOUCHE Rabah affirme que« *l'interférence est une unité, ensembles d'unités ou un mode d'agencement des unités d'une langue A est utilisé dans une langue B* ».<sup>3</sup>

Pour lui l'interférence peut être involontaire ou bien inconsciente, puisqu'elle sert à couvrir les carences de langue d'un locuteur bilingue incapable de surveiller l'ensemble de son discours dans la langue de base A qui n'est jamais sa langue maternelle.

En effet, L.J. CALVET (1998 :23) définit le concept de l'interférence comme « *un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les*

---

<sup>1</sup> -RAHAL.S. , 2001, « La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ». URL : [http // : www .initiatives, refer, org /initiative-2001](http://www.initiatives.refer.org/initiative-2001). Consulté le 06 mars 2017

<sup>2</sup>DUBOIS, J, and all, Dictionnaire de linguistique et sciences du langage, p 177

<sup>3</sup> KAHLOUCHE Rabah, Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues, mémoire pour l'obtention du diplôme du Magister, université d'Alger, 1985, p 14.

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

*plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain du vocabulaire (parenté, couleur, temps etc.. »<sup>1</sup>*

Il s'agit de l'interférence quand deux langues sont en contact. Cela veut dire deux codes linguistiques entrent en contact et s'influencent mutuellement

### **8.4.L' anglicisme :**

Selon Le dictionnaire Le ROBERT « *Un anglicisme est un emprunt à la langue anglaise. Cet emprunt peut être un mot, une expression ou une connotation. Il peut appartenir à l'anglais la Grande-Bretagne ou à celui des Etats-Unis.* »<sup>2</sup>

## **9. Procédés lexicaux liés à l'orthographe :**

### **9.1. L'abréviation :**

L'abréviation est un procédé graphique qui consiste à représenter un mot ou une expression en le réduisant à une lettre, pour gagner de l'espace, du temps et de l'énergie.

Dubois la définit comme :

*« Un mot (simple, dérivé ou composé), qui consiste à en supprimer une partie. L'abréviation est alors la troncation d'un mot. C'est un procédé très fréquent dans la langue populaire : l'automobile omnibus est devenue l'autobus (l'abréviation du syntagme et des mots dorme un mot-valise qui ne conserve que le début du premier mot et la fin du dernier), puis autobus est devenu bus par suppression de la partie initiale ; télévision est devenu télé par suppression de la partie finale »<sup>3</sup>*

#### **9.1.1. L'abréviation par aphérèse :**

Elle consiste en la suppression d'un ou de plusieurs phonèmes au début d'un mot. Selon Larousse elle se définit comme « *Suppression d'une syllabe ou d'un son à l'initiale d'un mot* ».<sup>4</sup>

#### **9.1.2. L'abréviation par apocope :**

D'après le Petit Robert l'apocope est : « *Chute d'un phonème ou d'une syllabe à la fin d'un mot* »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> L.-J. CALVET (1993) : la sociolinguistique, que sais-je ? Paris, p. 19

<sup>2</sup>Le dictionnaire de ROBERT

<sup>3</sup> J. Dubois et All. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Edition Larousse, Paris, 1994,P1

<sup>4</sup>Larousse de poche : Dictionnaire des noms communs, des noms propres, Larousse. Paris. 1992.P29

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

### **9.1.3. L'abréviation par syncope :**

Elle consiste à retrancher des lettres à l'intérieure d'un mot, selon le dictionnaire Le Petit Robert la syncope est : « Suppression d'une lettre ou d'une syllabe à l'intérieure d'un mot »<sup>2</sup>

### **9.2. Les onomatopées :**

Les onomatopées représentent les bruits et les interjections, elles consistent à sonoriser les messages, à les rendre vivants et bruyants.

Selon DUBOIS, une onomatopée est : « *Une unité lexicale créée par imitation d'un bruit naturel : tic-tac, (visant à reproduire le son du réveil), cocorico (imitant le chant du coq) sont des onomatopées* »<sup>3</sup>

Selon le Dictionnaire Larousse, l'onomatopée est défini comme : « *Processus permettant la création de mots dont le signifiant est étroitement lié à la perception acoustique des sons émis par des êtres animés ou des objets [...] ex. coucou, froufrou, craquer, miaou, clac, etc.* »<sup>4</sup>

### **9.3. Les rebus typographiques :**

Le rébus typographique est une technique qui vise la formation d'un mot en remplaçant ses graphèmes par une lettre alphabétique ou par des signes non linguistiques comme les chiffres ayant la même lecture phonétique.

D'après Aurélia Dejong le rébus typographique : « *C'est un mélange de chiffres et de lettres, utilisés chacun en fonction de leur phonème* ».<sup>5</sup>

#### **9.3.1. Le logogramme (rebus chiffre) :**

C'est un phénomène graphique, qui consiste à remplacer une lettre par un chiffre.

#### **9.3.2. Le syllabogrammes (rebus lettre) :**

C'est l'utilisation des lettres pour représente une syllabe homophone, au prix de la perte d'identité des mots.

---

<sup>1</sup> Alain Rey, Josette Rey Debov(dir), Le Petit Robert 1 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris. LeRobert. 1986.P81

<sup>2</sup>Ibid. P1906

<sup>3</sup> J. Dubois et All. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Edition Larousse, Paris, 1994, P1

<sup>4</sup> Le Larousse, dictionnaire électronique, op.cit.

<sup>5</sup>Aurélia Dejong. Cyber langage, op, cit, p22

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

### **9.3.3. Le logogramme à signes divers :**

Il s'agit d'une expression, une lettre ou un mot remplacé par un signe qui correspond à la même catégorie phonétique que le mot désigné.

### **9.4. La néographie :**

Selon Aurélia Dejong dans son livre le cyber langage : « Le cyber langage simplifie, réduit, raccourcit, soude. Les mots composés sont revisités au profil d'une langue sans traits d'union, apostrophes et accents, et d'une orthographe phonétique »<sup>1</sup>

C'est une technique qui se définit comme : « Toute forme graphique qui s'écarte de la norme orthographique d'une langue »<sup>2</sup>

### **9.5. Les étirements graphiques :**

D'après Jacques. A l'étirement se définit comme « *Un procédé expressif reposant sur la répétition des lettres pour attirer l'attention. Il est conçu pour qu'aucune transcription orale ne soit possible* »<sup>3</sup>

Cette technique est basée sur la répétition successive d'une ou de plusieurs lettres dans le corps d'un mot dans le but de marquer et de faire passer une émotion, un sentiment, une joie ou une tristesse

### **9.6. L'écriture phonétique :**

**TROUBETSKOI N. (1994 :361)** affirme que « *ce qui caractérise particulièrement la phonétique, c'est qu'en est tout à fait exclu tout rapport entre le complexe phonique étudié et sa signification linguistique.* »<sup>4</sup>

C'est l'une des formes graphiques les plus utilisées chez les jeunes Facebookers lors de leurs communications.

### **9.7. Les émoticônes :**

---

<sup>1</sup>Ibid, p.25.

<sup>2</sup>Jacques Anis, Internet communication et langue française .op.cit.P38

<sup>3</sup> Jacques Anis, Internet, communication et langue française, Hermes Science publications, France, 1999, p. 35.

<sup>4</sup>Troubetskoi N « Phonétique »,in Dubois .Dictionnaire de linguistique générale .1994 : »361.

## Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook

Un émoticône est une petite représentation graphique stylisée et symbolique d'une émotion, d'un état d'esprit, d'un ressenti, ou d'une ambiance, utilisée dans un message écrit et informatisé (courrier électronique ou texto).

Les émoticônes ou émojis, appelés aussi smileys, sont considérés comme une combinaison typographique qui permet à véhiculer une émotion, un sentiment ou une humeur. Elles sont devenues un véritable pan du langage web.

Les émoticônes sont fréquemment utilisés par les internautes via des applications de messagerie, elles sont toujours aussi présentes sur Instagram, Face book, Snapchat...

Lors d'une communication avec un interlocuteur, les émojis présents dans les textes permettent d'enrichir la communication.

Pierre Halté, définit l'émoticône comme : « *un signe graphique "ressemblant" à une émotion.* »<sup>1</sup>. Il précise que l'émoticône reflète les « *conventions de nos réalités partagées* »

Selon Larousse : « *Dans un message électronique, représentation typographique (par combinaison de caractères) ou graphique (image fixe ou animée) figurant une émotion.*

(L'émoticône la plus connue est celle symbolisant un sourire. »<sup>2</sup>



### 9.8. La siglaison :

Le sigle est une abréviation formée de lettres initiales d'un mot ou d'un groupe de mot.

Selon DUBOIS « *on appelle un sigle la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots qui désignent des organismes ou parties politiques, des*

<sup>1</sup> <https://www.ibilce.unesp.br/Home/Departamentos/LetrasModernas/CRIF/langage-du-net-et-emojicones.pdf>

<sup>2</sup> Le Larousse, dictionnaire électronique, op.cit.

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

---

*associations(...), le sigle a une prononciation syllabique ; ou bien la suite des lettres ne constitue pas des syllabes, en cas le sigle est prononcé alphabétiquement(...))»<sup>1</sup>.*

La siglaison consiste à sélectionner les lettres initiales d'un long morphème ou d'un groupe de mots qui se succèdent et cela pour former un mot court. Le but de la siglaison est de prononcer moins de phonèmes tout en gardant le sens de la notion ayant subi cette opération.

---

<sup>1</sup> DUBOIS J., al., Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 2012, P. 334

## **Chapitre 2 : Les réseaux sociaux et le langage sur Facebook**

---

---

### **Conclusion :**

Aujourd'hui la plateforme Facebook est considérée comme extension virtuel du réseau social, dans laquelle la production langagière des jeunes Algériens se caractérise par une immense créativité d'innovation linguistique ; d'une ouverture, de diversité.

Le parler des étudiants se caractérise par différents usages linguistiques comme l'emprunt, le verlan, l'abréviation et l'anglicisme etc.

Son objectif est de faciliter et simplifier la communication entre les individus. Ainsi, il modifie les formes orthographiques, grammaticales de la langue française pour économiser le temps et l'effort.



**Chapitre : 3**

**Description et analyse de**

**corpus**

**Introduction :**

Après avoir terminé avec les deux chapitres théoriques. Nous avons abordé notre troisième et dernier chapitre dans lequel nous analyserons l'aspect pratique du langage sms pour dix-sept conversations rédigés par les étudiants de 1<sup>ère</sup> année LMD Langue française à l'université de M'sila sur Facebook, et nous analyserons aussi un questionnaire adressé à ces étudiants. L'échantillon de cette étude est formé de 50 participants âgée entre 19 et 30ans. Dans le but d'exploiter les techniques employées par ces étudiants.

**Présentation des outils méthodologiques :**

Dans notre travail, nous allons essayer de montrer l'impact et l'influence des réseaux sociaux sur l'acquisition de français langue étrangère en se basant sur deux modalités :

-l'analyse des conversations.

-l'analyse de questionnaire.

Notre recherche est expérimentale, comparative et analytique.

**1.1. Le terrain de l'enquête via le questionnaire :**

Notre étude est sur le terrain de l'université Mohamed Boudiaf M'sila, département des langues étrangères, filière de français.

**1.2. Le choix de public :**

Nous avons choisi les étudiants de premières années, parce qu'ils sont nouveaux à l'université, et l'efficacité de l'impact et l'influence des nouvelles technologies et surtout les moyens de communication (téléphone portable) sur eux plus rapide, de sorte que le français au lycée étudiait comme les autres matières trois à quatre séances par semaine, mais les échelles ont maintenant changé car ce sont des étudiants de FLE. Ils sont plus responsables qu'avant, ils doivent vérifier (l'oral ainsi que l'écrit). Car ce sont les futurs enseignants qui portent le flambeau pour le livrer en flammes à leurs futurs apprenants.

Notre choix pour cette population est loin d'être fortuit. Il a été présidé par plusieurs motifs. Les plus importants :

- La curiosité de connaître la relation des étudiants de 1<sup>ère</sup> année LMD Langue française avec les réseaux sociaux.

•La curiosité de connaître si les étudiants utilisent les réseaux sociaux pour acquérir la langue française.

### **1.3. Difficultés et obstacles surmontés :**

Chaque chercheur peut se heurter en chemin à plusieurs difficultés et obstacles pour faire aboutir sa recherche, il lui faut les surmonter.

Quant à nous, nous avons rencontré une seule difficulté durant la réalisation de notre travail de terrain et qui est la suivante :

Lors de la récupération des questionnaires, nous avons été attirées par l'absence de certaines réponses à certaines questions dans le questionnaire.

## **2. Analyse des discussions :**

Dans ce présent chapitre nous intéressons à l'aspect pratique de langage des Facebookers en se basant sur les commentaires rédigés par les étudiants. Notre corpus est constitué de captures d'écrans des différentes conversations partagés entre ces étudiants, afin de vérifier l'impact des réseaux sociaux sur l'acquisition de FLE .

On analysera les différentes formes de ce nouveau code de communication, afin de retirer les procédés et les techniques employées par ces jeunes scripteurs.

Dans ce travail, nous nous concentrerons sur un corpus composé de 17 discussions rédigés par différents étudiants. (annexes )

### **2.1. L'abréviation :**

Selon notre corpus, nous avons trouvé les abréviations suivantes :

#### **2.1.1. L'abréviation par apocope :**

Forme abrégés	Forme standard
Pub	Publication
Prof	Professeur
Bac	Baccalauréat
Exam	Examen

**Tableau n°1. Exemples de l'apocope.**

Nous constatons que les étudiants font recours à l'abréviation apocope dans leurs messages via le réseau social Messenger dont les exemples tirés des messages N° 08 ,10 et 13.

Dans l'exemple du mot publicité, dont les quatre syllabes sont [Pub],[li],[ci] et [té], l'utilisateur enlève les «3 »dernières syllabes pour garder le mot « Pub ».

### 2.1.2. Abréviation par syncope :

Nous avons cité quelques exemples ci-dessus tirés des messages N° 01,02,08 et 15

Forme abrégés	Forme standards
Bjr	Bonjour
Dcrd	D'accord
NT	Note
Bcq	Beaucoup
Bsr	Bonsoir

**Tableau n°2. Exemple de syncope.**

Nous remarquons également que durant l'analyse de notre corpus, les étudiants dans leurs écrits communicatifs font souvent recoure à la syncope ou ils suppriment l'intérieure des mots, et ils suffirent de garder quelques lettres au lieu d'un mot entier par exemplele mot « Bonjour » est constitué de deux syllabes [Bon] et [Jour], l'utilisateur a procédé à une suppression d'un ensemble de lettres à l'intérieur du mot pour former le squelette consonantique « Bjr » (**Discussion n°01**)

Dans les exemples tirés de notre corpus, nous avons constaté une utilisation fréquente de cette technique d'abrègement de la part des jeunes internautes. Nous pouvons dire donc, qu'il s'agit d'un procédé simple permettant aux utilisateurs de rédiger un maximum de monèmes en peu de temps. En revanche, nous remarquons que le type d'abréviation le moins utilisé est celui de l'abréviation par aphérèse qui peut être dû au manque de néologisme collecté.

## **2.2. Les rebus typographiques :**

C'est l'une des techniques les plus répondues par les utilisateurs, dans notre corpus, nous avons remarqué l'utilisation de trois types de rebus typographiques de la part des étudiants à savoir :

- **Le logogramme (rebus chiffre) :**

Selon notre corpus on trouve les logogrammes dans les messages N°01 ,02 et 15

Forme standard	Forme en chiffre
Demain	2m1
Bonne nuit	B8
Unexamen	1 examen
Bien	B1

**Tableau n°03 Exemples de rebus chiffre.**

Les étudiants ont tendance a utilisé des logogrammes dans leurs écrits, et cela par le remplacement de certaines lettres par des chiffres qui ont le même son phonétique afin de faciliter la transmission du message.

- **Le syllabogrammes (rebus lettre) :**

En observant les messages N°05 ,12 et 13 onvoitque les participants utilisent la méthode des lettres pour simplicité et la brièveté de la graphie, la majorité des écrits électroniques des étudiants montre que ces derniers est obligé de négliger les plusieurs lettres afin de garder une seule lettre en lui donnant une valeur phonétique.

Forme standard	Forme en lettres
T f k	Tu fais quoi
J	J'ai
C vrai	C'est vrai

**Tableau n°04. Exemples de rebus lettres.**

- **Le logogramme à signes divers :**

Nous avons cité l'exemple trouvé dans le message N °15

<b>Forme standard</b>	<b>Logogramme</b>
<b>A demain</b>	<b>@2m1</b>

Durant notre analyse nous avons remarqué l'utilisation de logogramme qui contient un signe ou un chiffre pour écrire un mot entier.

**Synthèse :**

L'apparition d'un nouveau code de communication dans la société Algérienne est le fait des nouvelles technologies. Les discussions des jeunes sont très raccourcies et modifiées.

**2.3. Les étirements graphiques :**

C'est un procédé expressif spécifique à l'écrit électronique produit par la souplesse du clavier d'un ordinateur ou le tactile d'un Smartphone dans le but de marquer et de faire passer une émotion, un sentiment, une joie ou une tristesse.

Le tableau ci-dessous montre quelques exemples remarquables dans les messages N°06 et 12

Forme standard	Forme utilisé
Non	NN
Merci	Merciiii

**Tableau n°06 :Exemples des étirements graphiques.**

Voyons l'exemple du mot « merci » (discussion n:6 ), nous constatons une redondance de la lettre «i» qui indiquerait que le locuteur exprime sa gratitude et sa reconnaissance .

## 2.4. La majuscule :

Pour l'usage des majuscules est totalement présent aux débuts des phrases de la majorité des SMS, alors que ce phénomène est lié à la typographie ce n'est pas le fait des auteurs mais d'un choix automatique du portable.

## 2.5. L'écriture phonétique :

Les utilisateurs écrivent les mots comme ils les prononcent afin de gagner le temps et l'espace, on cite l'exemple des messages N°01 et N°15 où le scripteur remplace le son « er » par « e » dans le mot « désoler »

L'écrit phonétique	Son remplacé
E	er/ez/ai/et/es /est

**Tableau N°7 : Exemples de l'écriture phonétique**

Nous remarquons qu'à partir de cette analyse, que les internautes estiment de remplacer les phonèmes « er », « ez », « ai », « et », « es », « est » par une seule graphie qui est « é » pour simplifier la communication, c'est ce qui illustre la naissance d'un nouveau code.

## 2.6. Anglicisme :

Les scripteurs dans le forum de discussion Facebook intègrent d'une manière habituelle la langue anglaise c'est ce qui affirme la variété linguistique des jeunes. Pour cela nous avons relevé quelques exemples dans les messages N°04 ,07,11 et 16 :

Les formes	Signification en anglais	Signification en français
Thankyou	Thankyou	Merci
Hello	Hello	Salut
Okey	OK	OK
Pls	Please	S'il vous plait
Caw	Caw	Vache

**Tableau n°10 Exemple des anglicismes**

**2. 7. Les onomatopées :**

D'après notre analyse, on résulte que ce procédé est présent dans notre corpus. Les scripteurs l'utilisent dans leurs messages, pour réagir à une action, pour décrire une émotion, en produisant un son pour transmettre un état physique.

Les onomatopées	Significations
Hhhhhhhh	Le rire

**Tableau n° 11. Exemple d'onomatopée tiré des messages 06,09 et 12.**

Ex : «hahahaha», dans cet exemple, l'utilisateur a essayé d'imiter un rire

**2.8. Les squelettes consonantiques :**

L'observation soigneuse de notre corpus nous a permis de montrer que les voyelles supprimées de certains mots utilisées par les jeunes se situe au milieu du mot, en s'intéressant essentiellement à la prononciation pour réduire le mot. Dont les scripteurs considèrent cette forme d'écriture comme sorte d'abréviation.

Nous citons les exemples dégagés des messages N°05,08 ,09 et15

Squelettes consonantique	Forme standard
Bcp	Beaucoup
Nn	Non

Cv	Çava
Slt	Salut
Bsr	Bonsoir
Rndv	Rendez-vous

**Tableau n° 12 exemple des squelettes consonantiques**

Ex : (Salut),il est constitué de deux syllabes [sa] et [lut]. Et pour former un mot abrégé ,ils ont gardé la première consonne [s] de la première syllabe et la dernière consonne de la deuxième syllabe [lt] pour finalement former le mot abrégé (slt).

**2.9. Les sigles :**

Ce tableau désigne les sigles utilisés dans les messages N°02 et 08 par les étudiants dans leurs conversations qui est considéré comme une abréviation, tout en gardant les premières lettres initiales de chaque mot.

Les sigles	L'écriture standard
Stp	S'il te plait
Tic	Technologie de l'information et de la communication .

**Tableau N°12 : Exemple des sigles**

Dans l'exemple du terme « technologie de l'information et de la communication » se compose de trois mots , l'utilisateur garde seulement les premiers lettres initiales pour Former une abréviation .

**Synthèse :**

Le réseau social Facebook, fournit un milieu virtuel de communication. Cela offre à ses utilisateurs l'opportunité de traiter la langue selon leurs modes conversationnels. Ainsi que, l'objectif du scripteur c'est de crée une communication compréhensible et bref pour diminuer le coût de codification du message ou d'un commentaire.

Enfin, il est intéressant de souligner que les procédés de créativité langagière tel que l’abréviation, les étirements graphiques, le code swiching et même l’anglicisme jouent un rôle important dans la création d’une nouvelle orthographe dans le répertoire langagière des jeunes Algériens.

**2.10. Mélange des langues :**

**a. L’arabe dialectal :**

L’utilisation de l’arabe dialectal dans les conversations est omniprésente dans les messages N°03 et 15

Mot en arabe	Mot traduit en français
Win rak	Ou êtes-vous ?
Ma3raf win sam3a hadi mémoire	Je ne sais où j’entends ce thème de mémoire ?

**Tableau N°13 : Exemples de l’arabe dialectal**

« **ma3ref** » et « **Sam 3a** » ; le chiffre « **3** » dans cette exemple remplace la lettre « **ع** » en Arabe et qui veut dire : « **ma 3ref** »=Je ne sais pas / « **Sam 3a** »=entendre.

**b. L’alternance codique :**

Le phénomène de l’alternance codique est très présent dans notre corpus avec ses différents types.

• **L’alternance codique inter-phrastique :**

Le tableau ci-dessous contient quelques exemples sur l’alternance codique inter-phrastique utilisés dans les conversations des étudiants :N° 09,13 et 16

Alternance	Langues utilisées	Corrigé
Hello kayfahalek	Anglais+Arabe	Salut !Comment allez-vous ?
Merci hanouna	Français+Arabe	Merci ma chérie
Kono optimistes	Arabe +Français	Soyez optimistes

Tableau n°14 exemples de l'alternance codique inter-phrastique

- Alternance codique intra -phrastique :

Nous observons ce phénomène dans les messages 07,13 et 16

Alternance	Langues utilisées	Corrigé
Ana mon binôme battal fi akirlahda	Arabe+Français+Arabe	Moi mon binôme a abandonné dans la dernière minute
Ihh surtout m3a le travail	Arabe+Français +Arabe+français	Oui surtout avec le travail
Malgré rani maa la grippe je suis crevé	Français+ Arabe+ Français	Malgré

Tableau n°15 exemples de l'alternance codique intra-phrastique.

Nous observons dans ces deux tableaux la dominance exagérant de l'alternance codique avec ses différents types par les utilisateurs de ce réseau sociale Facebook.

**c.L'emprunt :**

Nous illustrons quelques exemples au tableau ci-dessous.

Emprunt	Langues utilisées	Corrigé
Aidmoubarek pour toi et toutes ta famille	Arabe +Français	Bonne fête de l'Aid pour toi et toute ta famille.
SeniSeviyorum , tu me manque trop	Turc +Français	Je t'aime , tu me manque trop

Tableau n°17 : Exemples de l'emprunt tirés des messages N°14 et

**Synthèse :**

Il est très intéressant de signalé que le choix de « l'arabe algérien » résulte de la nature informelle et conviviale des jeunes internautes algériens et révèle leur identité. L'utilisation du français dans les échanges s'explique par le fait que nous vivons dans un pays francophone ce qui

fait que les internautes sont familiers avec cette langue. En plus de l'utilisation de ces deux langues, nous constatons l'utilisation d'autres langues comme l'anglais dans une sorte de code-switching dans leurs communications, ce qui explique une certaine maîtrise de cette langue.

Nous pouvons dire donc que ces plates-formes constituent un terrain favorable pour l'émergence, la mixité et le mélange des langues.

## **2. Analyse des données du questionnaire adressé aux étudiants :**

Le questionnaire est un outil méthodologique qui est composé d'un ensemble de questions qui se suivent d'une manière structurée. Il est destiné à un échantillon représentatif qui assure l'objectivité. Il permet d'obtenir des renseignements quantitatifs et qualitatifs afin de confirmer ou d'infirmer les hypothèses proposées au départ. Il est souvent présenté sous forme de tableaux ou graphiques.

Nous avons adressé un questionnaire à un nombre de cinquante (50) étudiants du genre féminin et masculin qui forment notre échantillon. Ce sont des étudiants de 1ère année LMD Langue française au niveau de l'université Mohamed Boudhief , M'sila.

L'analyse des résultats est constituée de la manière suivante : nous présentons à chaque fois des tableaux et des graphiques donnant à voir des estimations en pourcentage des réponses recueillies, suivis de commentaires analysant les résultats obtenus.

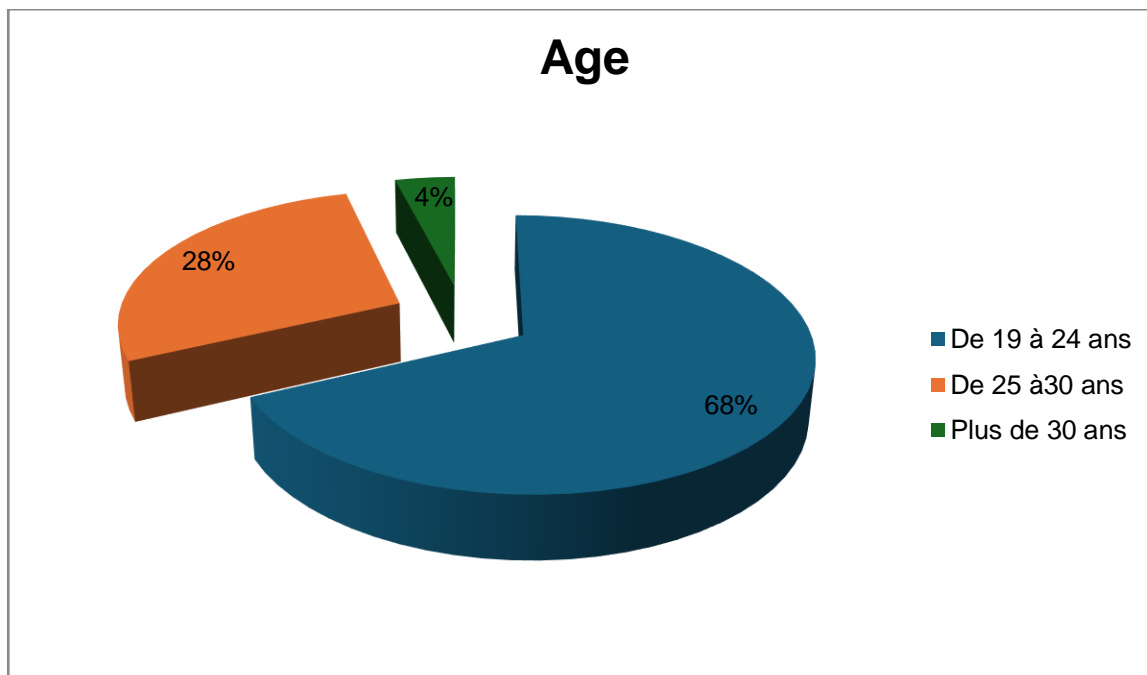
### **Question n°1 :**

La première question étudie le statut des étudiants interrogés (âge, sexe, nationalité).

- Age

Age	Nombre des apprenants	Pourcentage
De19à24 ans	34	68%
De25 à 30 ans	14	28%
Plus de 30ans	02	04%

**Tableau N° 1 : Age des participants**



**Histogramme N°1: Age des participants**

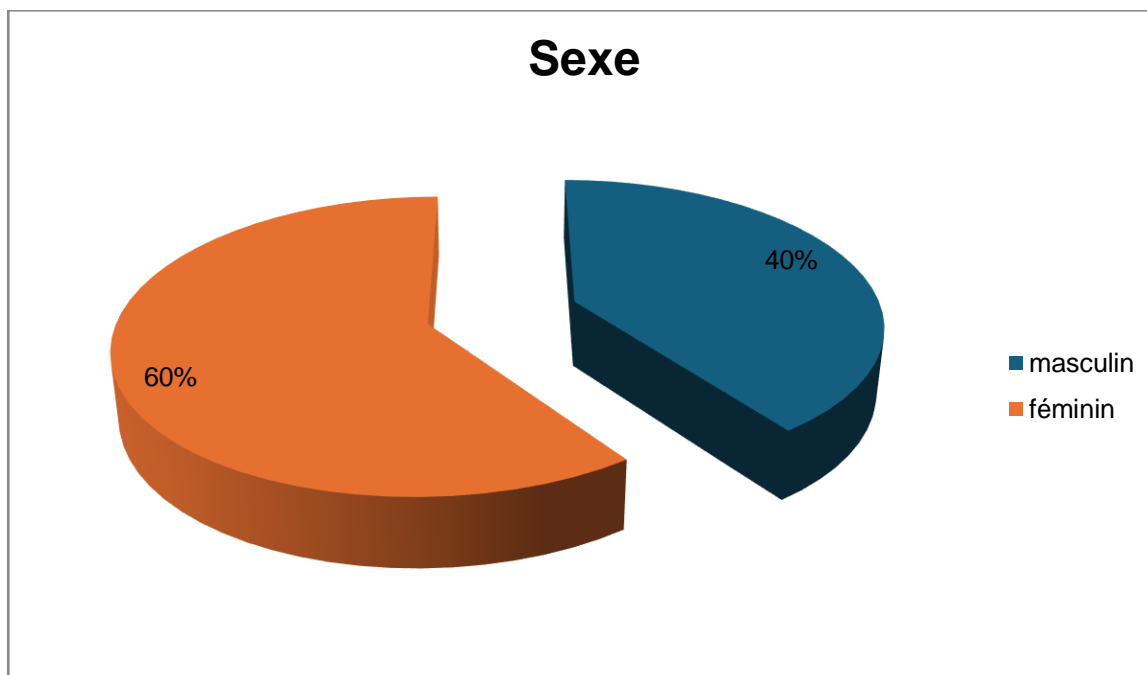
**Présentation des résultats :**

Le tableau et l’histogramme nous montrent les différents âges des participants. Nous remarquons que l’âge des apprenants varie entre 19 et 30 ans. Alors qu’ils étudient tous en première année licence langue étrangère. Ce qui explique le taux élevé des étudiants qui choisissent de faire ou de suivre des études de français langue étrangère.

- **Sexe**

Sexe	Nombre	Parentage
Féminin	30	60%
Masculin	20	40%

**Tableau N° 2 : Sexe de participants**



**Histogramme N°2 : : Sexe de participants**

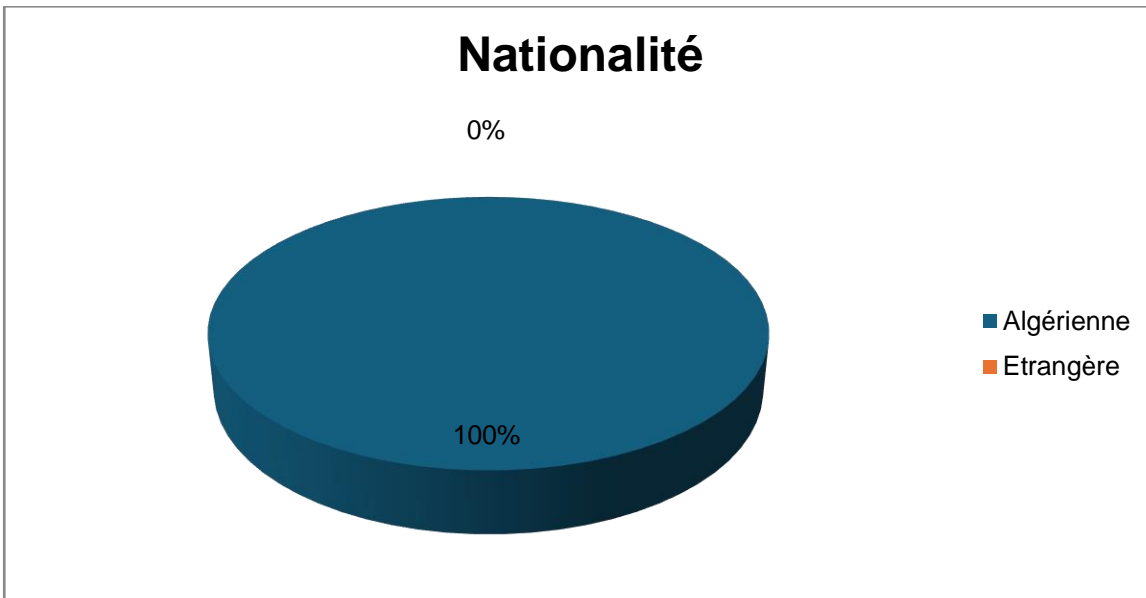
### Présentation des résultats :

D'après le tableau et l'histogramme, nous constatons que notre échantillon se compose d'un groupe hétérogène, 30 (60%) participants féminins et 20 (40 %) participants masculins.

- **Nationalité**

Nationalité	Nombre	Pourcentage
Etrangère	00	0%
Algérienne	50	100%

**Tableau N°03 : Nationalité des participants**



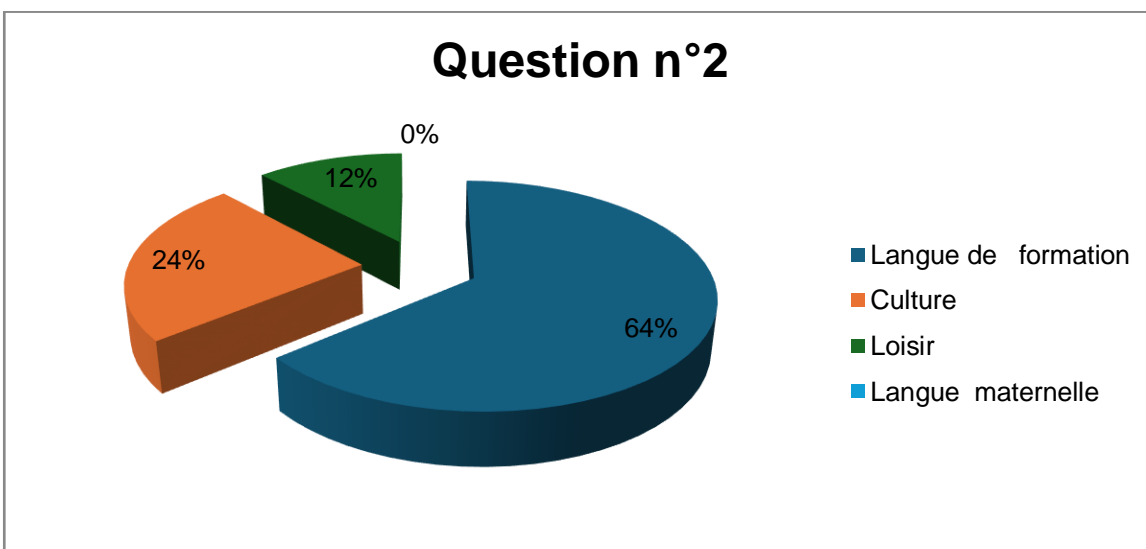
Histogramme N°3 : Nationalité des participants.

**Question n°2 :**

Que représente pour vous le français langue étrangère ?

Les intérêts des étudiants			
Langue maternelle	Loisir	Culture	Langue de formation
0	6	12	32
0%	12%	24%	64%

Tableau N° 4 : Les intérêts des participants.



**Histogramme N°4 : Les intérêts des participants .****Présentation des résultats :**

D'après les résultats inscrits sur le tableau et l'histogramme, nous disons que la plupart des participants 32(64%) ont choisi d'étudier le français comme une langue de formation, 12(24%) des participants ont choisi le français comme une langue de culture. Et 6(12%) ont choisi d'étudier le français comme une langue de loisirs. Et aucun participant n'a choisi le français comme une langue maternelle.

**Commentaire :**

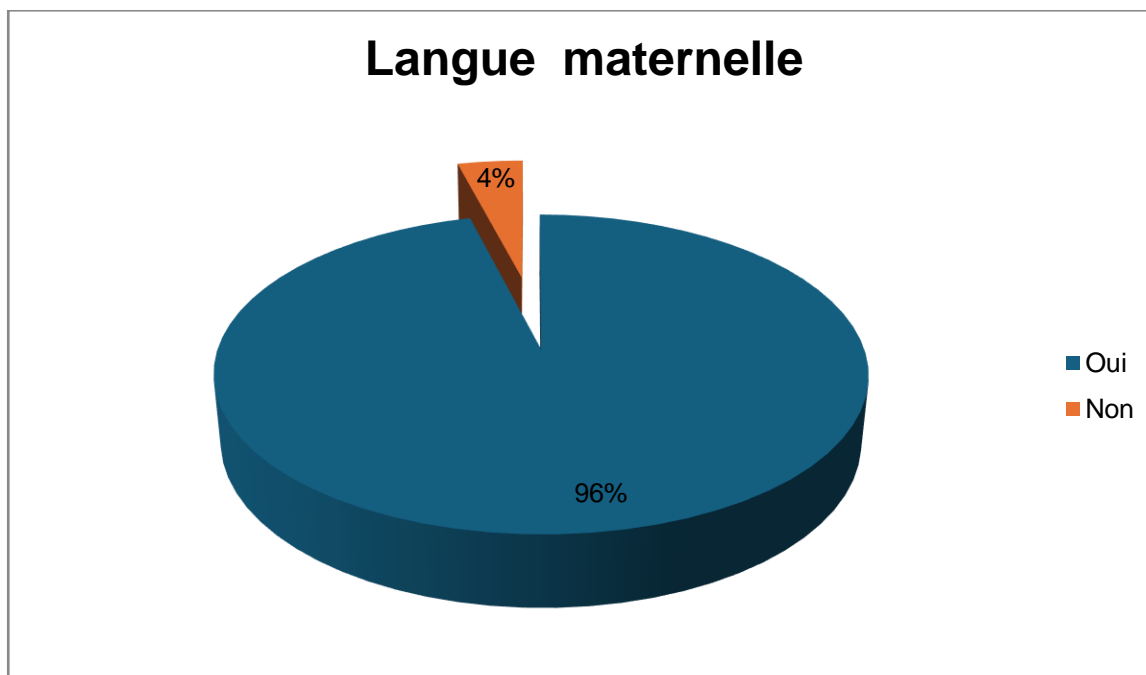
Les résultats montrent qu'aucun des participants n'a choisi le français comme une langue maternelle du moment qu'ils sont tous de nationalité algérienne. Par ailleurs, la majorité des étudiants considèrent la langue française comme une langue de formation et de culture. Elle est aussi considérée comme une langue de loisir pour certains.

**Question n°3 :**

Avez-vous un Smartphone ?

Oui	Non
48	02
96%	4%

**Tableau N°5 : La possession d'un Smartphone**



**Histogramme N°5: La possession d'un Smartphone.**

**Présentation des résultats :**

La plupart des élèves interrogés ont un Smartphone 48(96%), et 2(4%) des autres utilisent un portable simple.

**Commentaire :**

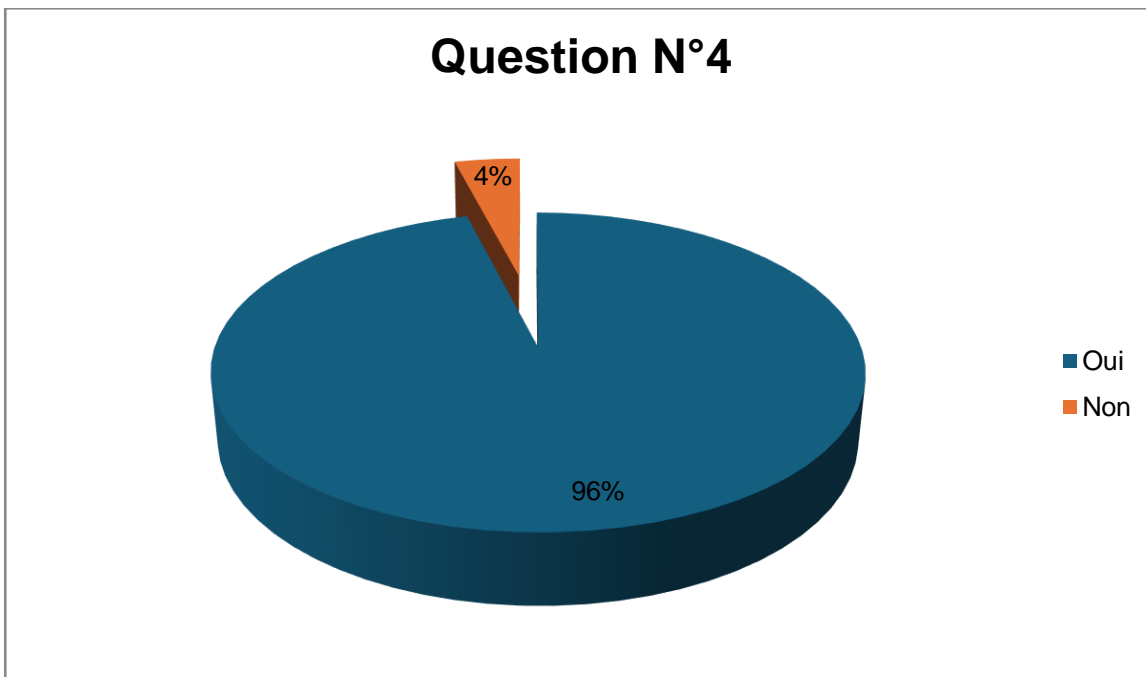
96% des étudiants interrogés utilisent les Smartphones parce qu'ils préfèrent tout appareil qui est connecté au wifi, ils peuvent faire des recherches, jouer, écouter de la music 4% des autres ont un téléphone simple qui n'est pas connecté à un réseau wifi, ils ne sont pas intéressés, ils cherchent à appeler et non pas faire autre.

**Question N°4 :**

Avez-vous l'internet dans votre domicile ?

Oui	47	96%
Non	03	4%

**Tableau N°6 : La possession de l'internet**



**Histogramme N°6 : La possession de l'internet**

**Présentation des résultats :**

%96 des participants ont l'internet dans leur maison, juste 4% n'ont pas d'internet

**Commentaire :**

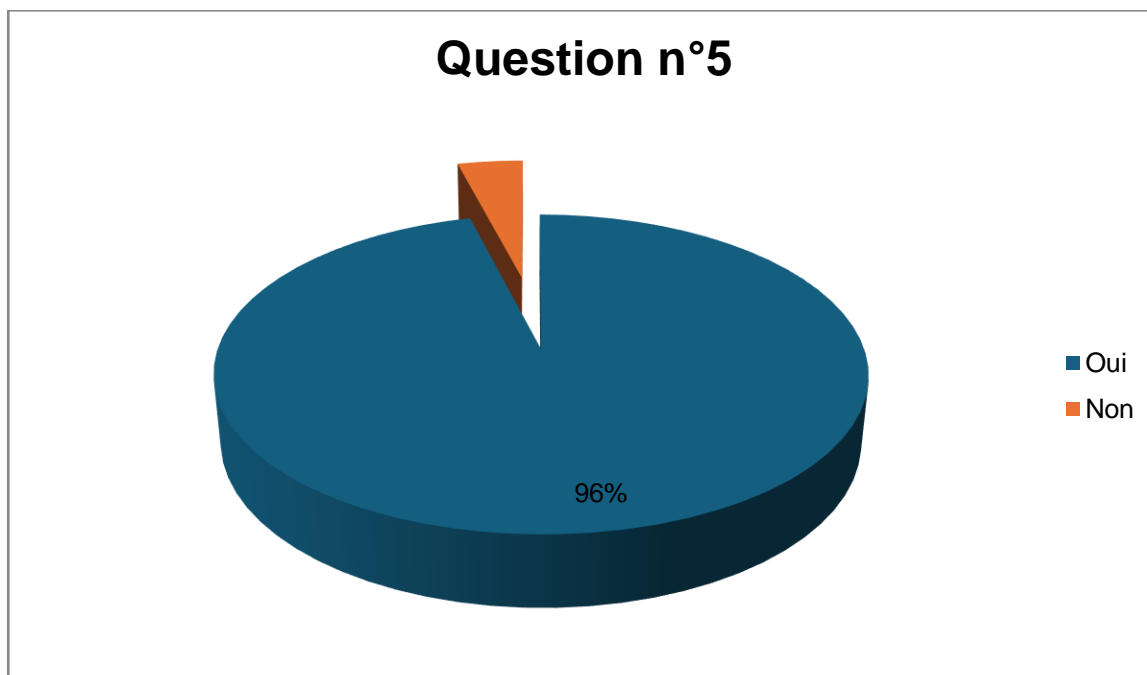
D'après les résultats obtenus, nous remarquons que la majorité des participants ont l'internet chez eux parce que ce dernier est devenu un élément indispensable pour faire la recherche et la collecte des informations.

**Question n°5:**

Est-ce que vous consultez les réseaux sociaux ?

Oui	Non
48	2
96%	4%

**Tableau N° 7: la consultation des réseaux sociaux**



### Histogramme N°7: la consultation des réseaux sociaux

#### Présentation des résultats :

96% des étudiants consultent les réseaux sociaux de même 4% participants les consultent rarement

#### Commentaire :

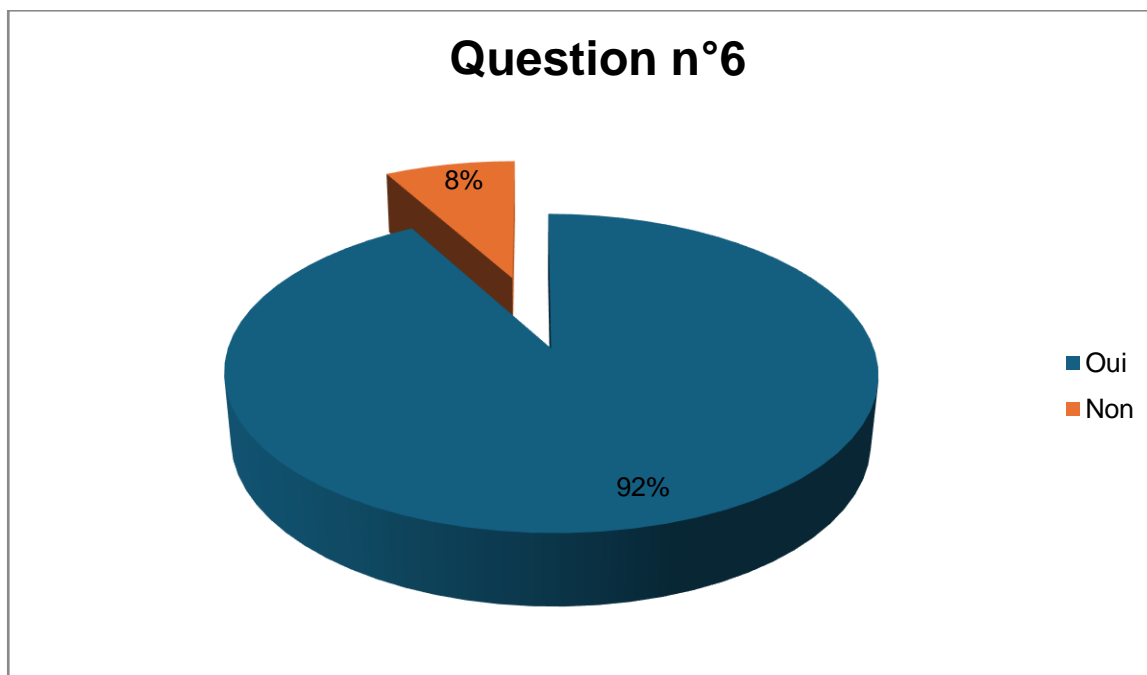
L'internet est devenue aujourd'hui une chose qu'on ne peut pas passer, elle nous permet de transmettre et de recevoir des informations partout dans le monde, c'est pour cela presque tous les étudiants l'ont à domicile.

### Question n°6

Avez –vous un compte Facebook ?

Oui	Non
46	4
92%	8%

**Tableau N°8: La possession d'un compte Facebook**



### Histogramme N°8 : La possession d'un compte Facebook

#### Présentation des résultats :

D'après les présentations, nous avons constaté que 46 (92%) participants ont un compte Facebook. Et juste 4 (8%) n'ont pas un compte sur Facebook.

#### Commentaire :

La majorité des étudiants interrogés ont un compte Facebook dans leur vie quotidienne puisqu'il est un réseau social en ligne qui permet aux étudiants de publier des photos, des vidéos, des fichiers et documents et de créer un groupe qui comprend tout la promo dont le but d'échanger des informations entre eux, pour connaître les horaires d'étude, échange des cours, des examens et les résoudre collectivement.

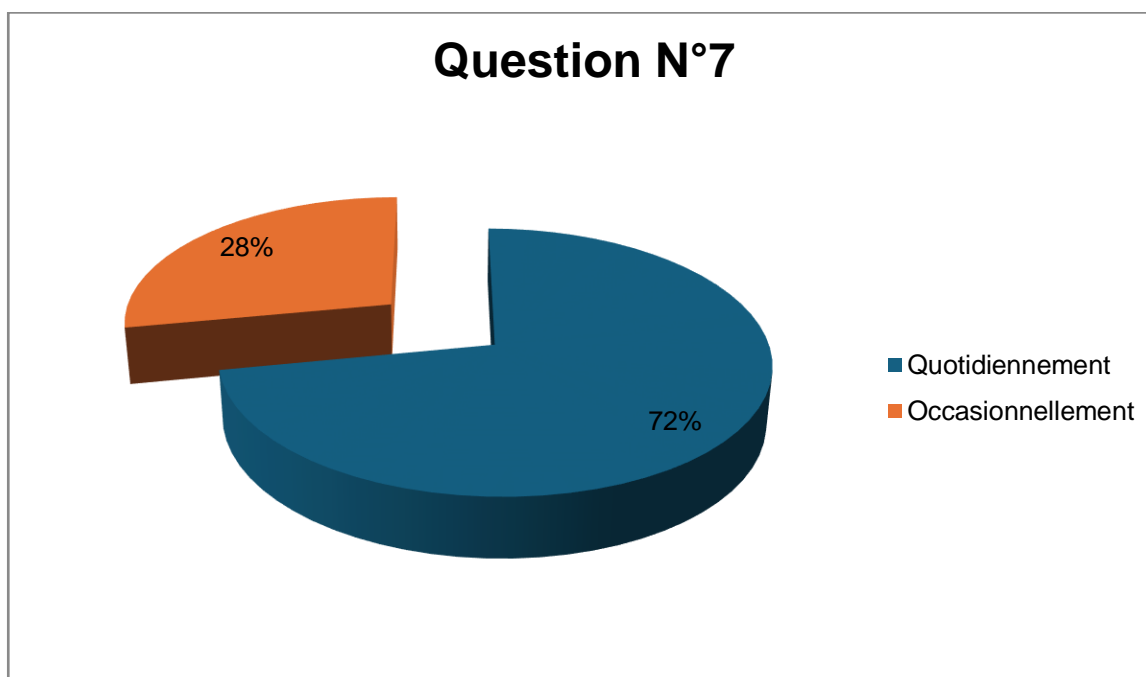
C'est pourquoi la plupart ont un compte Facebook. et le reste préfère utiliser autres réseaux sociaux

#### Question N°7 :

A quelle fréquence consultez-vous votre compte ?

Fréquence de consultation de compte	Le nombre des participants	Pourcentage
Quotidiennement	36	72%
Occasionnellement	14	28%

Tableau N°9 : Fréquence de connexion



Histogramme N°9:Fréquence de connexion

### Présentation des résultats :

À cette question, nous remarquons que presque la totalité des étudiants se connectent quotidiennement sur les réseaux sociaux.

### Commentaire:

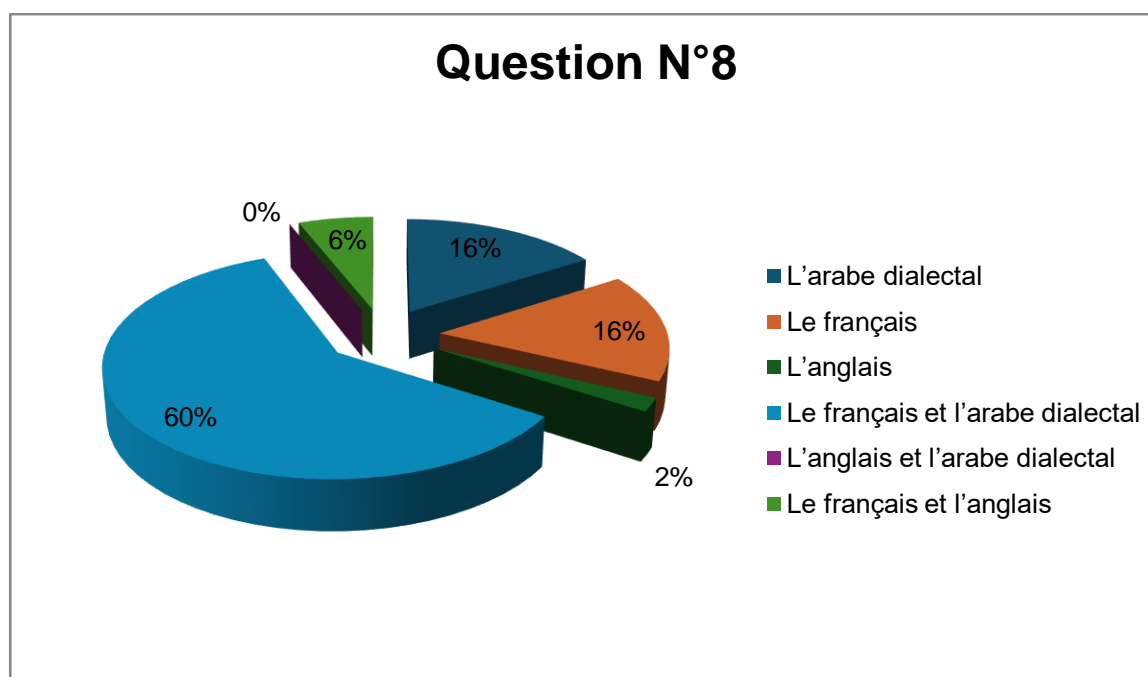
Nous pouvons dire que les gens sont très actives sur ce genre de plateforme puisqu'elle leur présente plusieurs options pour se divertir (actualité, chat, musique...).

### Question N°8 :

Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en envoyant vos messages ?

Langue(s)	Réponses	Pourcentage
L'arabe dialectal	8	16%
Le français	8	16%
L'anglais	1	2%
Le français et l'arabe dialectal	30	60%
L'anglais et l'arabe dialectal	0	00%
Le français et l'anglais	3	6%

Tableau n°10: Les langues utilisées de la part des étudiants.



Histogramme N°10: Les langues utilisées de la part des étudiants.

**Présentation des résultats :**

La langue la plus employée par les étudiants est celle du français et L'arabe dialectal d'un taux de 60%, d'autre étudiants utilisent seulement le Français avec un pourcentage de 16% ils l'alternent avec l'arabe dialectal au même niveau. Les autres étudiants utilisent le français et L'anglais avec un pourcentage de 6%.

**Commentaire :**

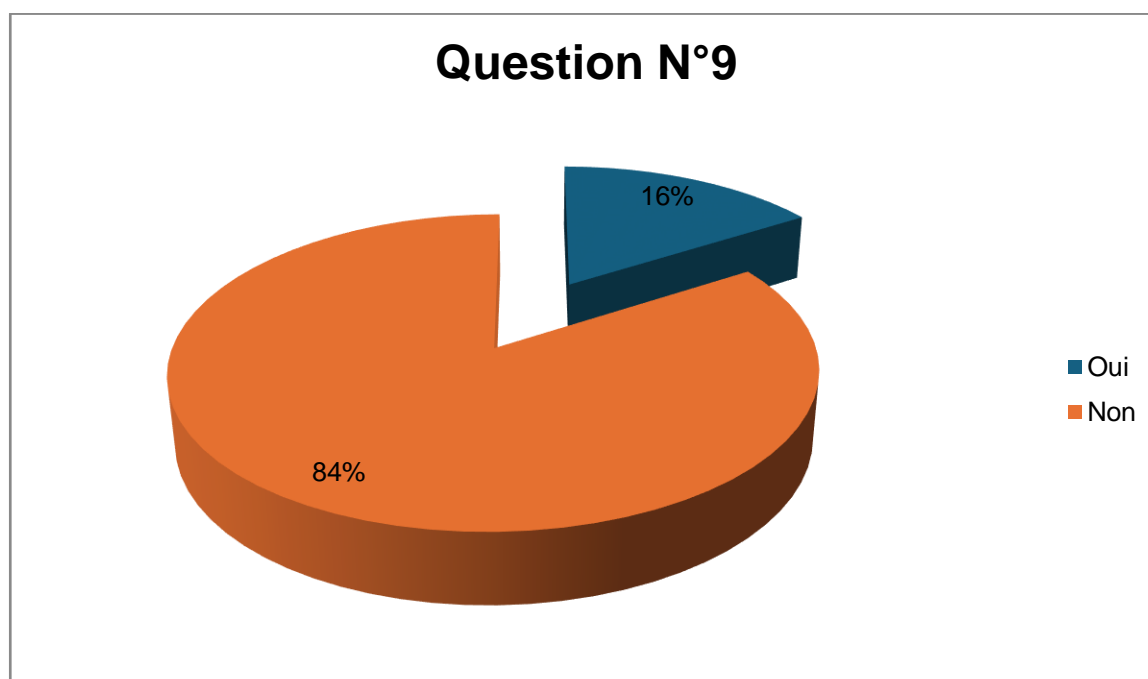
À partir de ces réponses, nous constatons qu'entant qu'étudiants de FLE, ceux-ci n'utilisent pas uniquement le français dans leurs échanges communicationnels mais ils usent aussi d'un mélange de langues, à savoir : L'arabe dialectal, l'anglais

**Question N°9 :**

Est-ce que vous respectez les règles de grammaire et d'orthographe ?

Réponse	Le nombre des étudiants	Le pourcentage
Oui	8	16%
Non	42	84%

**Tableau N°11 : Le respect des règles de grammaire et de l'orthographe par les participants**



**Histogramme N°11: Le respect des règles de grammaire et de l'orthographe par les participants.**

**Présentation des résultats :**

84% des participants ne respectent pas les règles de grammaire et d'orthographe et juste 16% des participants les respectent.

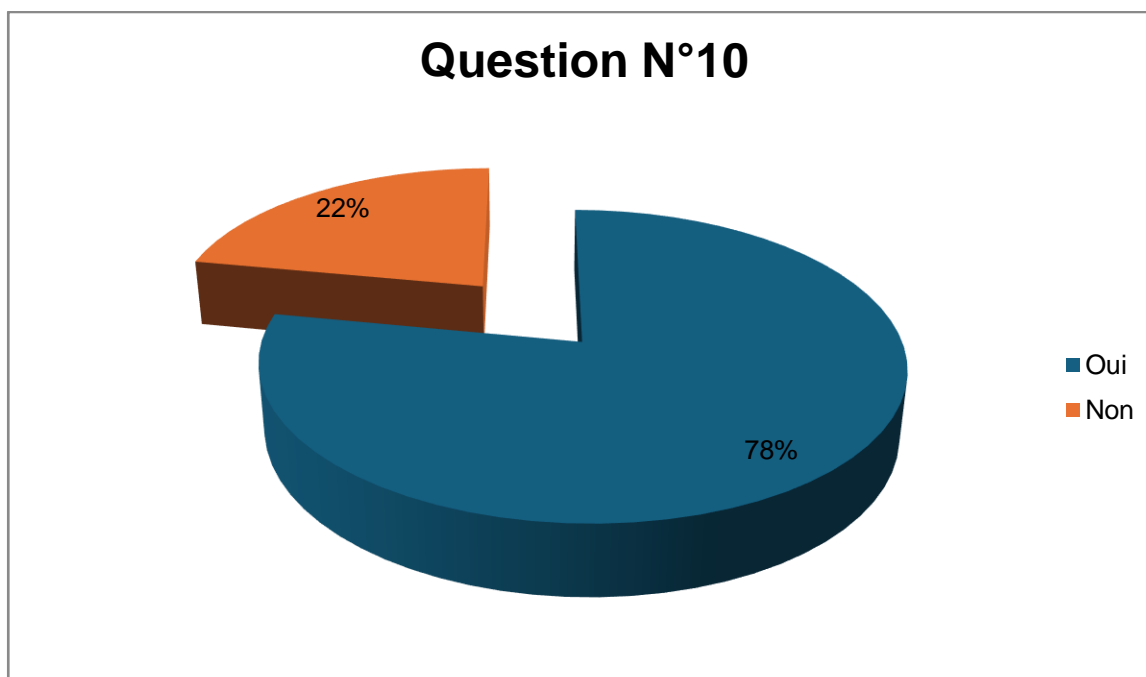
**Commentaire:**

La majorité des étudiants ne respecte pas les règles de grammaire et d'orthographe car tout ce qui compte est la compréhension du sens global du message.

**Question N°10 :**

Utilisez-vous des abréviations dans une communication par réseau social ?

Option	Le nombre	Pourcentage
Oui	39	78%
Non	11	22%

**Tableau N°12 : Utilisation des abréviations par les étudiants****Histogramme N°12 : Utilisation des abréviations par les étudiants****Présentation des résultats :**

78 % des étudiants utilisent les abréviations dans une communication par réseaux social, uniquement 22% ne les utilisent pas.

**Commentaire :**

En se référant à ces résultats, il semble clair que tous les étudiants recourent à l'abréviation, lors des formulations de leurs messages.

**Question N°11 :**

Pourquoi utilisez – vous cette technique (abréviation)?

**Présentation des résultats :**

À travers ces réponses, nous avons eu dix-sept réponses quasiment similaires des enquêtés soit un taux de 85% et le nombre restant se sont abstenus. Les participants utilisent cette technique pour :

- « Gagner du temps ».
- « Faire vite quand on parle avec plusieurs personnes
- « Parce que les messages sont plus courts et compréhensibles ».
- « Simple à utiliser et à lire ».
- « Pour ne pas me fatiguer ».

**Commentaire:**

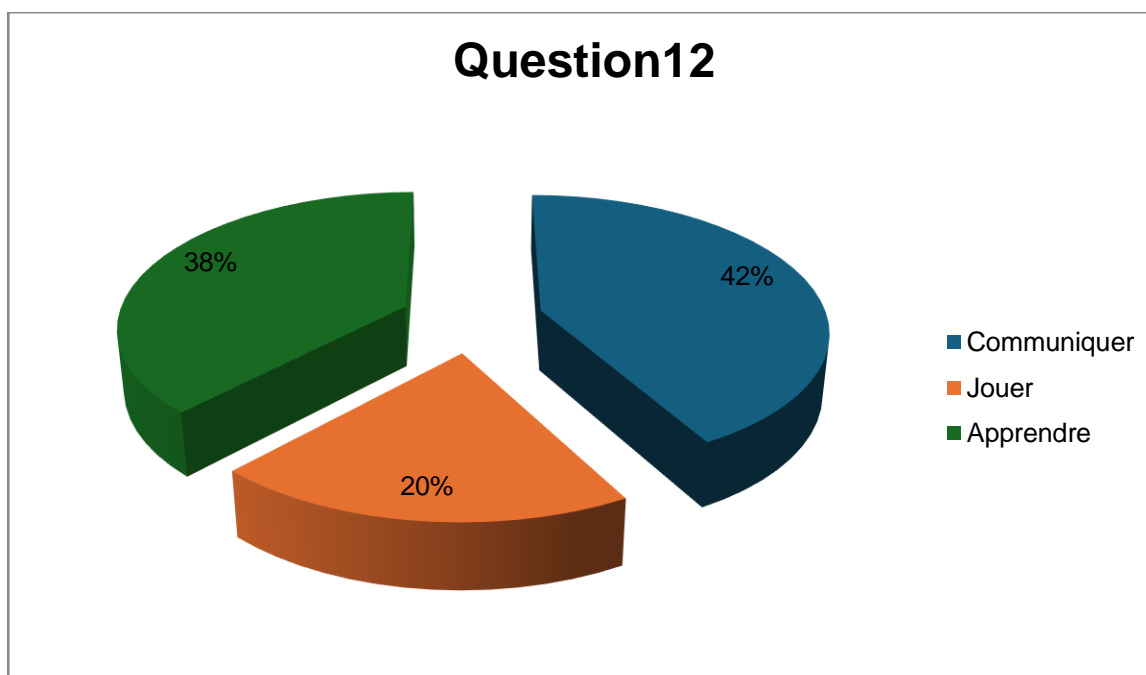
Considérant ces réponses, nous retenons que l'abréviation permet à ses utilisateurs de répondre dans des délais plus bref, d'économiser plus d'effort, de détendre l'atmosphère, d'être rapide dans leurs échanges pour ne pas ennuyer leur destinataire...

**Question N°12**

Les réseaux sociaux pour toi c'est pour :

Réponse	Nombre des élèves	pourcentage
Communiquer	19	42%
Jouer	10	20%
Apprendre	21	38%

Tableau N°13 : Les motifs des participants



Histogramme N°13 : Les motifs des participants

**Présentation des résultats :**

La plupart des étudiants utilisent les médias sociaux pour communiquer, 20% élèves consultent les médias sociaux pour jouer par ailleurs 38% les utilisent pour apprendre.

**Commentaire:**

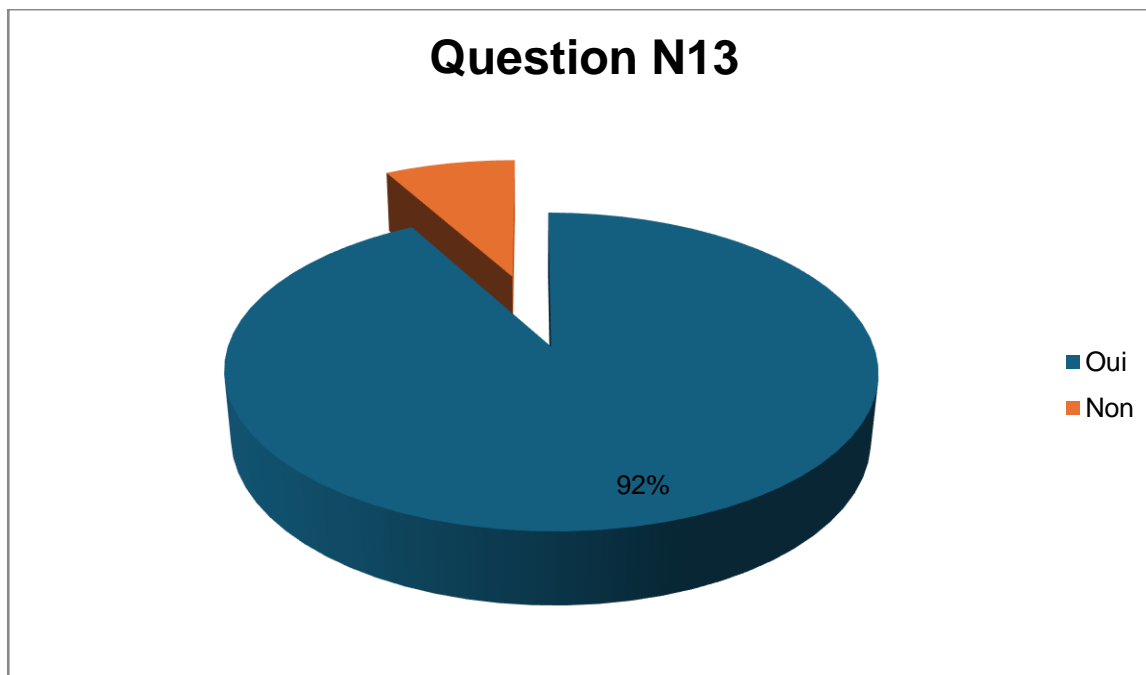
Nous constatons que la plus part des apprenants communiquent sur les médias sociaux avec les amis, la famille et même les enseignants, ce qui explique le rôle des médias sociaux comme outil de communication et d'autres ajoutent qu'ils les consultent pour s'amuser, d'autre part ils intègrent les médias sociaux dans leurs apprentissage.

**QuestionN°13:**

Pensez -vous que les réseaux sociaux vous motivent pour apprendre la langue française ?

Option	Le nombre	Pourcentage
Oui	46	92%
Non	4	8%

Tableau N°14 : La motivation des participants lors de l'utilisation des réseaux sociaux



Histogramme N°14 : La motivation des participants lors de l'utilisation des réseaux sociaux

**Présentation des résultats :**

Selon les résultats inscrits sur le tableau et présentés par l'histogramme, nous pouvons dire que (92%) affirment que le Facebook les motive pour apprendre le français langue étrangère. Alors que (8%) pensent que l'apprentissage se fait en classe avec l'enseignant.

**Commentaire :**

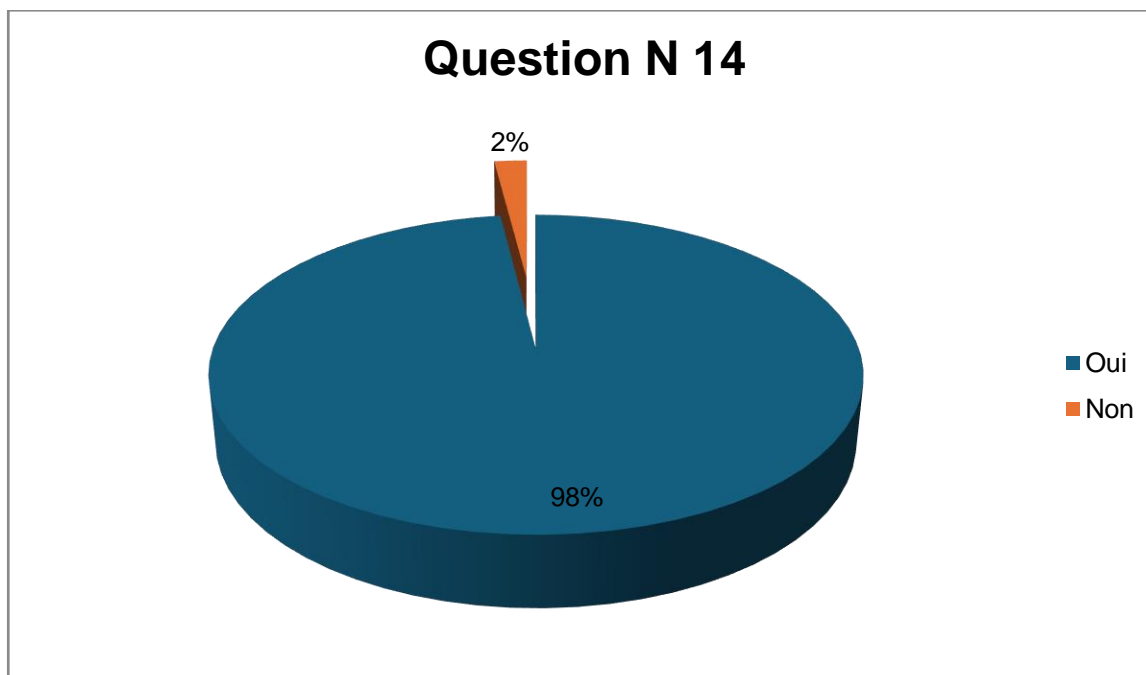
A travers ces résultats, nous pouvons dire que la majorité des participants préfèrent apprendre par le biais des réseaux sociaux tel que le Facebook.

**Question N°14 :**

Pensez-vous que les réseaux sociaux permettent d'acquérir le FLE ?

Réponse	Le nombre des étudiants	pourcentage
Oui	49	98%
Non	1	2%

Tableau N°15 : Les réseaux sociaux et l'acquisition des FLE



### Histogramme N°15 :Les réseaux sociaux et l'acquisition des FLE

#### Présentation des résultats :

98% des étudiants utilisent les réseaux sociaux pour l'acquisition de FLE et pas plus de %2 qui ne s'intéressent pas.

#### Commentaire :

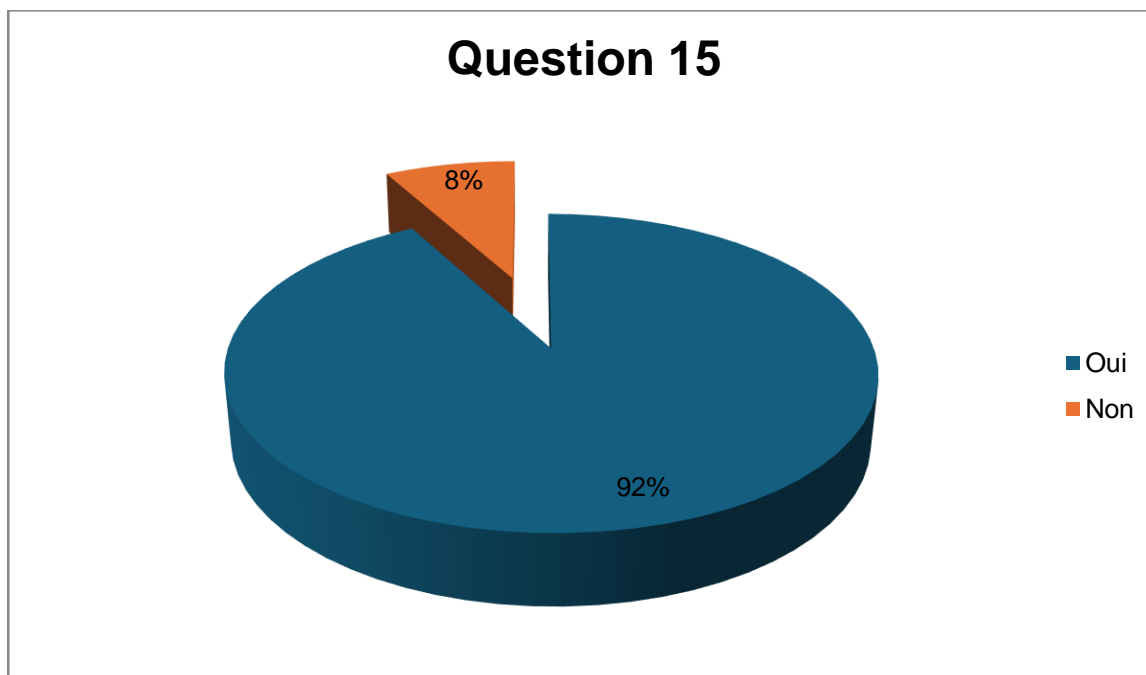
Les résultats nous montrent que ces réseaux sociaux facilitent et améliorent l'Acquisition de langues étrangères.

### Question N°: 15

Penses –tu qu'il existe des dangers quand à l'utilisation des réseaux sociaux ?

Réponse	Nombre des étudiants	pourcentage
Oui	46	92%
Non	4	8%

**Tableau N°16:Les réseaux sociaux et l'existence des dangers.**



**Histogramme N°16:Les réseaux sociaux et l'existence des dangers.**

**Présentation des résultats :**

En réunissant les résultats de cette question nous trouvons que 92% des étudiants répondent par oui et 8% répondent par non.

**Commentaire :**

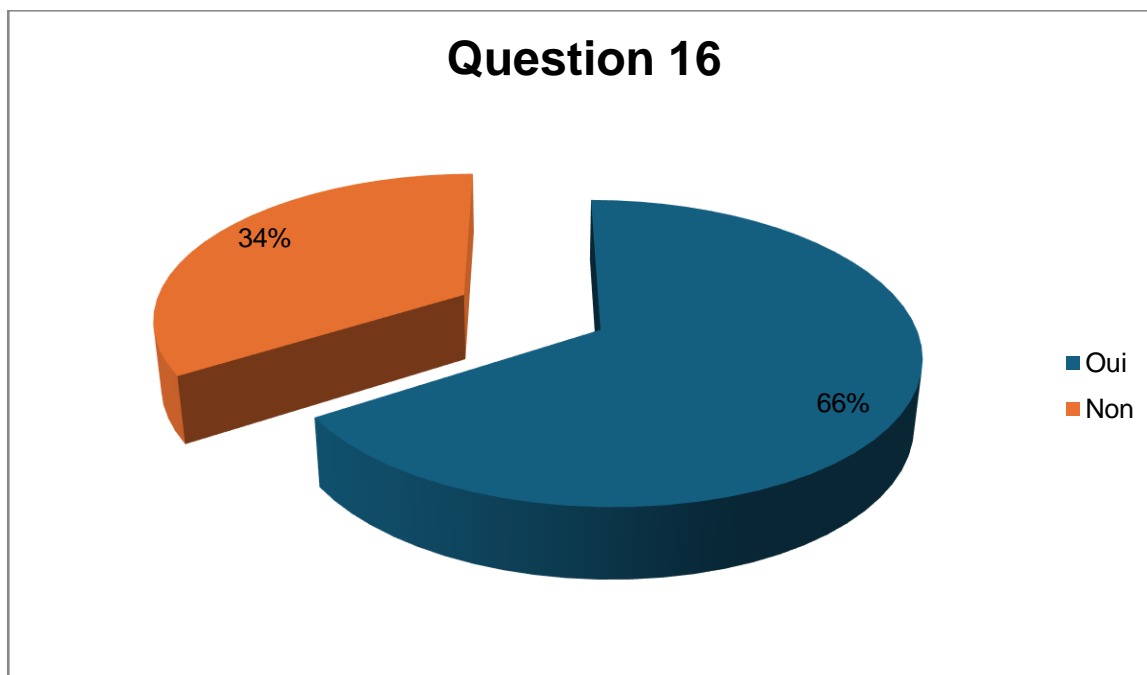
La majorité des étudiants pensent qu'il existe des dangers quand à l'utilisation des réseaux sociaux et ont conscience de ces dangers alors qu'une minorité négligent ce côté négatif.

**Question N°: 16**

Est-ce que vous changez d'écriture quand vous écrivez via Messenger ?

Réponse	Nombre des étudiants	Pourcentage
Oui	33	66%
Non	17	34%

**Tableau N°17:Le changement d'écriture via Messenger**



**Histogramme N° 17 :Le changement d'écriture via Messenger.**

### **Présentation des résultats :**

D'après ces statistiques, nous remarquons qu'une partie considérable de 66% des étudiants enquêtés changent leur écriture quand ils écrivent via Messenger et 34% ne la changent pas.

### **Commentaire:**

D'après les résultats collectés, nous constatons que la majorité des participants change l'écriture lorsqu'ils écrivent via Messenger en utilisant des abréviations, des émoticônes.....

**Conclusion :**

Dans ce chapitre pratique, nous avons analysé un ensemble de commentaires des étudiants sur Facebook, d'une autre part, nous avons proposé aux étudiants un questionnaire et ils ont répondu à ces questions. Après l'analyse et la vérification, nous avons remarqué que le phénomène de l'abréviation est très appliqué par les étudiants dans leurs messages via le réseau social Messenger. Ils trouvent que l'utilisation de ce dernier, leur permettent de gagner temps ainsi que de faciliter la communication.

Le réseau social Facebook, fournit un milieu virtuel de communication. Cela offre à ses utilisateurs l'opportunité de traiter la langue selon leurs modes conversationnels. Ainsi que, l'objectif du scripteur c'est de créer une communication compréhensible et bref pour diminuer le coût de codification du message ou d'un commentaire.

Afin de réaliser une conversation simple et brève, l'utilisateur s'exprime sur Facebook avec une orthographe qui ressemble beaucoup plus à la prononciation (écrit oralisé), en assistant à des suppressions et à des substitutions des lettres en utilisant des techniques comme l'abréviation .



---

# Conclusion générale



## Conclusion générale

---

---

### Conclusion générale

Internet est un réseau mondial, qui est un système immense de télécommunications informatiques développé au niveau international. L'information est transmise par ce réseau grâce à un ensemble standardisé de protocoles de transfert des données qui permet l'élaboration d'application et de services variés comme le courrier électronique, la messagerie instantanée.

Ce message est envoyé par l'un des réseaux sociaux tels que Facebook, Viber, Instagram, Snapchat..., pour une communication parfaite, le langage des réseaux sociaux sont en fait des sites internet qui permettent de communiquer avec l'entourage et le partage avec les amis, la famille, les proches ....

Notre recherche menée dans ce mémoire porte sur « **l'impact des réseaux sociaux sur l'acquisition du français langue étrangère** ». o'u on a posé la problématique suivante:

Comment l'utilisation des réseaux sociaux d'Internet, en particulier le Facebook, pourrait aider les jeunes étudiants à acquérir une langue étrangère?

Dans ce cas nous avons fait une recherche scientifique pour voir si l'utilisation des réseaux sociaux d'Internet, en particulier Facebook, par les jeunes étudiants, peut les aider à acquérir une langue étrangère et pour voir aussi les caractéristiques graphiques que les étudiants suivent dans leurs rédactions aux commentaires sur Facebook.

L'orthographe est donc une manière d'écrire un mot. Alors la communication complète exige des mots corrects pour mieux comprendre les idées et l'information.

D'après notre étude, nous avons constaté que les scripteurs utilisent un nouveau code de communication o'u l'abréviation prend une place importante dans leur écrits.

Nous avons noté des vas et vient entre plusieurs langues comme le français, l'arabe et l'anglais dans un même message. Ce fait observé appelé une alternance codique est présent dans la plupart des discussions que nous avons analysées. Cela est peut-être dû au manque de maîtrise de la langue française, ce qui pousse ces étudiants à faire appel à d'autres langues pour mieux exprimer leurs idées.

Le téléphone mobile et l'ordinateur ont entraînés l'apparition de nouvelle forme de communication écrite sur les différentes formes de discussions chez les étudiants qui lui accordent une grande place dans leurs vies quotidiennes.

## **Conclusion générale**

---

---

. La nouvelle génération utilise un nouveau code de communication afin de simplifier le langage et économiser les graphies et le temps.



---

# Bibliographie



- 1) Amar Abderrezak Université de Mostaganem. Langues maternelles conflit ou cohabitation ? N-2010
- 2) Allal Nesrine, NaceriSafia, L'impact des réseaux sociaux sur l'image de marque d'une entreprise, mémoire de fin de cycle pour l'obtention du diplôme de master en sciences commerciales, université Abderrahmane Mira, Bejaïa, 2016
- 3) ANIS, J. (2001). *Parlez-vous texto ?*. Guide des nouveaux langages du réseau. Paris. Le cherche midi
- 4) Alain Rey, Josette Rey Debov(dir), *Le Petit Robert 1 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris. LeRobert. 1986.
- 5) Ben Azouz Nadjiba ,politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie ,université Beskra juin 2011
- 6) BIJELAC, RANKA et BRETON, ROLAND, *Du langage aux langues*, Paris, Gallimard, 1997
- 7) BEN AMOR BEN HAMIDA (Thouraya), « Erreurs interférentielles arabe - français et enseignement du français », *Synergies Tunisien* ° 1 – 2009,
- 8) Boursin Ludovic, Laetitia Puyfaucher, *Le media humain dangers et opportunités*, Eyrolles, France, 2011
- 9) BEN REBAH , Hassen , MODESTE DABOVE, Georges, " *Étude de la motivation autodéterminée des étudiants dans le contexte d'une activité pédagogique faisant appel à Facebook comme plateforme d'échange* " in *Distances et Médiations des Savoirs*, n°17, 2017
- 10) Baidoun(Taghrid). L'influence de la langue arabe sur le français des arabophones migrants. *Linguistique*. 2015. dumas- 01427030f. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/>
- 11) COHEN(David), « ARABE (MONDE) - Langue », *Encyclopædia Universalis* [en ligne], consulté le 22 juillet 2020. URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/arabe-monde-langue>.
- 12) CUQ JEAN-PIERRE (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris. 147-148.)
- 13) DUBOIS J., al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 2012
- 14) *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Edition Larousse, Paris, 1994
- 15) Ferdinand de Saussure, *cours de linguistique générale*, 2002 Edition Larousse, Paris, 1994
- 16) Jean Pierre Cuq (2003) *dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE international
- 17) John Gumperz, *Engager la conversation : Introduction à la sociologie interactionnelle*, Paris, Editions de Minuit, 1989
- 18) Jacques Anis, *Internet, communication et langue française*, Hermes Science publications, France, 199
- 19) J.Dubois et All. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Edition Larousse. Paris 1994
- 20) <https://www.ibilce.unesp.br/Home/Departamentos/LetrasModernas/CRIF/langage-du-net-et-emojicones.pdf>
- 21) KAHLOUCHE Rabah, *Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues, mémoire pour l'obtention du diplôme du Magister, université d'Alger, 1985*
- 22) HENRY LANDROIT(2003) *Ce texte est écrit en orthographe nouvelle*, Article paru dans "Français 2000". La Société belge des professeurs de français, n° 187-188. 2003:12
- 23) Le Larousse, *dictionnaire électronique*. URL : <http://www.larousse.fr/dictionnaire/français/orthographe/5660?q=orthographe>, consulté le 25 février 2022. *Le dictionnaire de la langue française (1966)*.
- 24) L-J. CALVET (1993) : *la sociolinguistique, que sais-je ?* Paris

- 25) Larousse de poche : Dictionnaire des noms communs, des noms propres, Larousse. Paris. 1992.
- 26) « mémoire l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français langue étrangère :handicape de la production écrite cas des élèves 4ème année moyenne ,dirigé par le professeur Bouzid Dzair ,présenté par l'étudiante BougadiHania ,promotion 2019-2020,université labri ben m'Hidi Oum Bouaghi
- 27) MARTINET(André), Elément de linguistique générale, Edition 1996, 1960, Armand Colin, Paris,
- 28) MARTINE, B. (2010).*Introduction à la pragmatique*. Bruxelles. Edition Ducolot:66
- 29) NAITO(Solange), Difficultés linguistiques et culturelles dans l'enseignement du français à un public japonais, Dans Éla. Études de linguistique appliquée 2002/2 (no 126), pages 145 à 155, <https://www.cairn.info/>,
- 30) العبيد الطيب عبد القادر أحمد، فاعلية مواقع التواصل الاجتماعي في توجيه الرأي العام، ط 1، دار البداية ناشرون وموزعون، عمان،
- 31) Pougeoise M, (1996), le Robert, « Dictionnaire didactique de la langue française », Armend-Colin, Paris,
- 32) -RAHAL.S. , 2001, « La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ». URL : [http // : www .intiatives, refer, org /initiative-2001](http://www.intiatives.refer.org/initiative-2001). Consulté le 06 mars 2017
- 33) Thomas GORDON-Enseignants efficaces (consulté le 20/02/2022).
- 34) Troubetskoi N « Phonétique »,in Dubois .Dictionnaire de linguistique générale .1994 : »361. SEBAA R culture et plurilinguisme en Algérie [http://www.inst.a t /trans/13 nr /SEBAA13.HTM](http://www.inst.a t/trans/13 nr /SEBAA13.HTM)
- 35) WALTER, HANRIETTE, Le français dans tous les sens, Paris, Editions Robert Laffont, 1988,



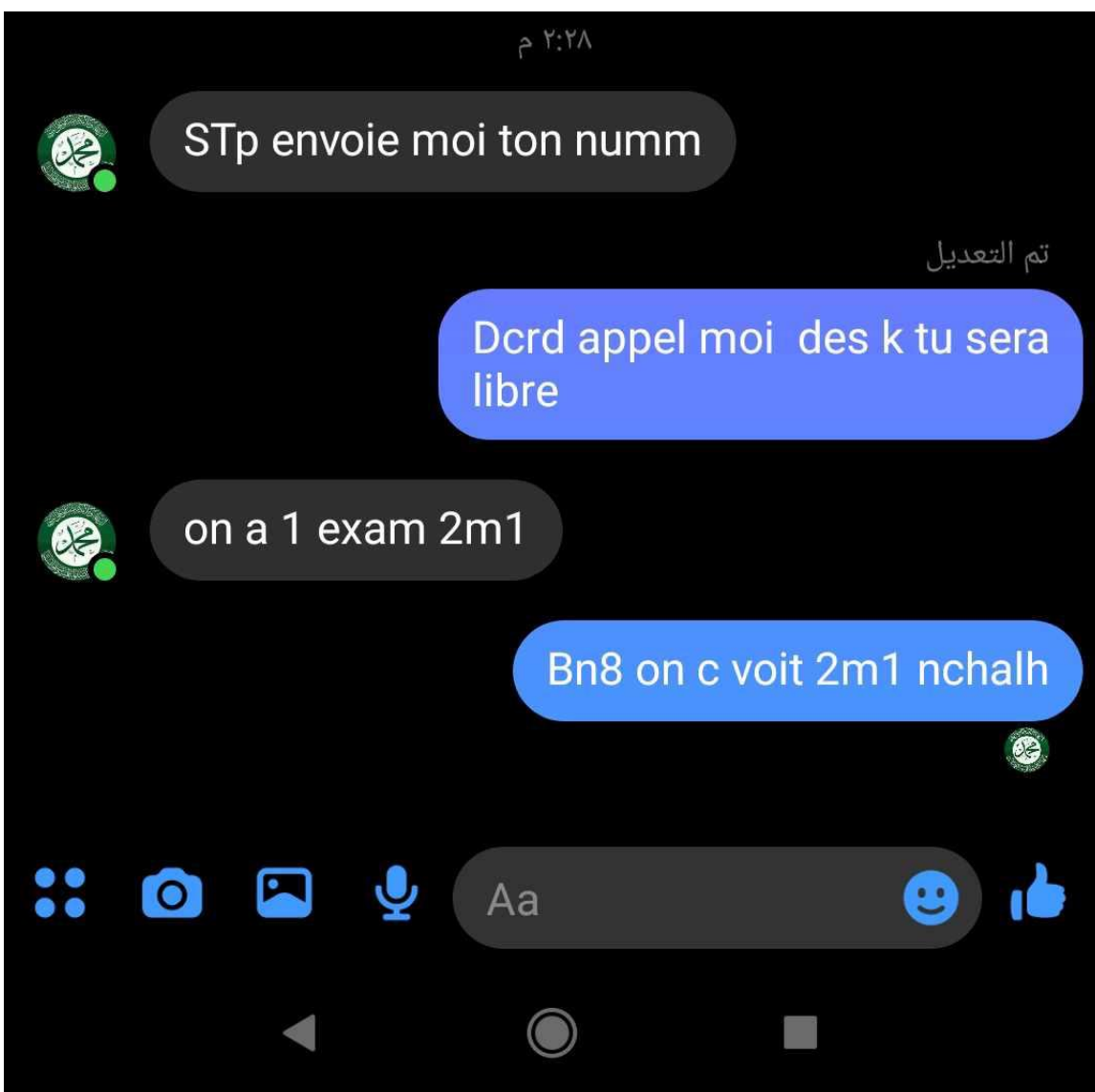
# Annexes



Discussion N °01



Discussion N°02



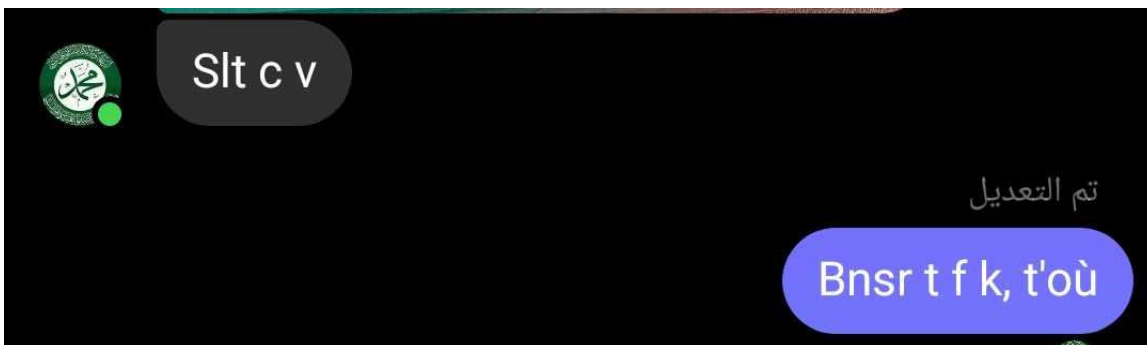
Discussion N°03



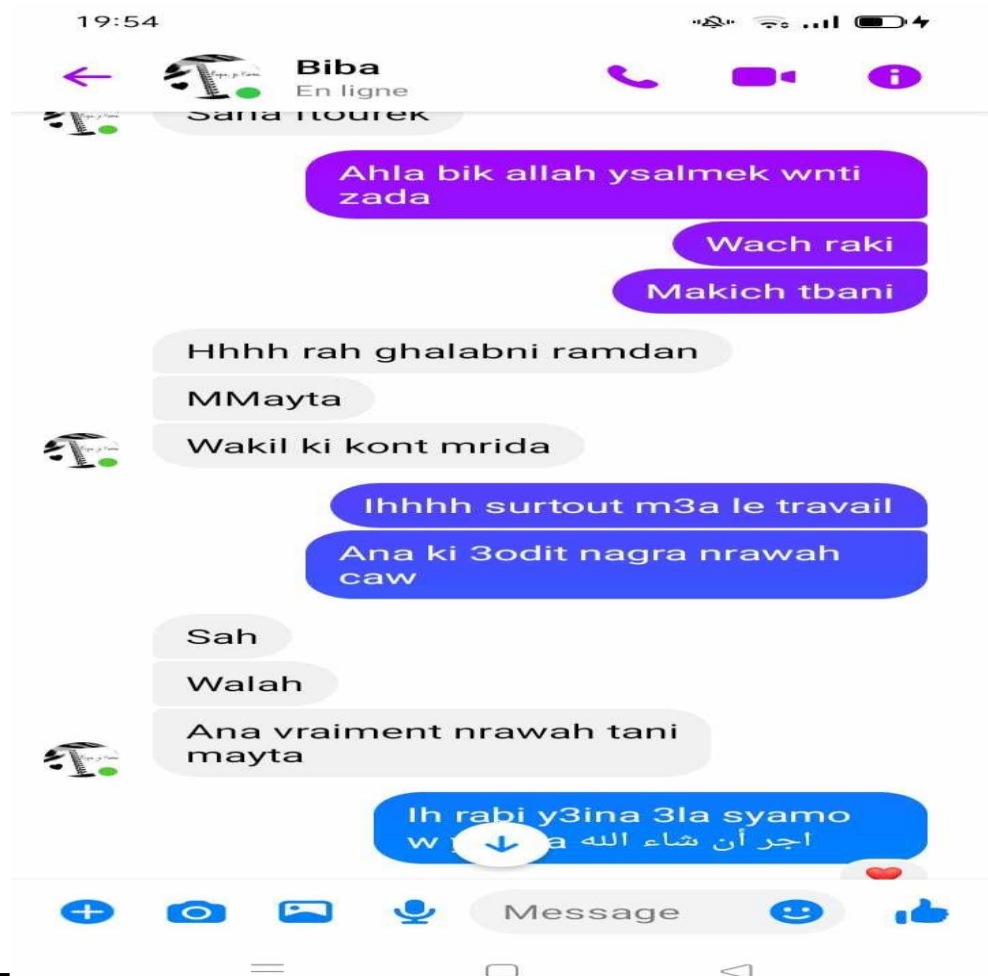
## Discussion N°04



### Discussion°05

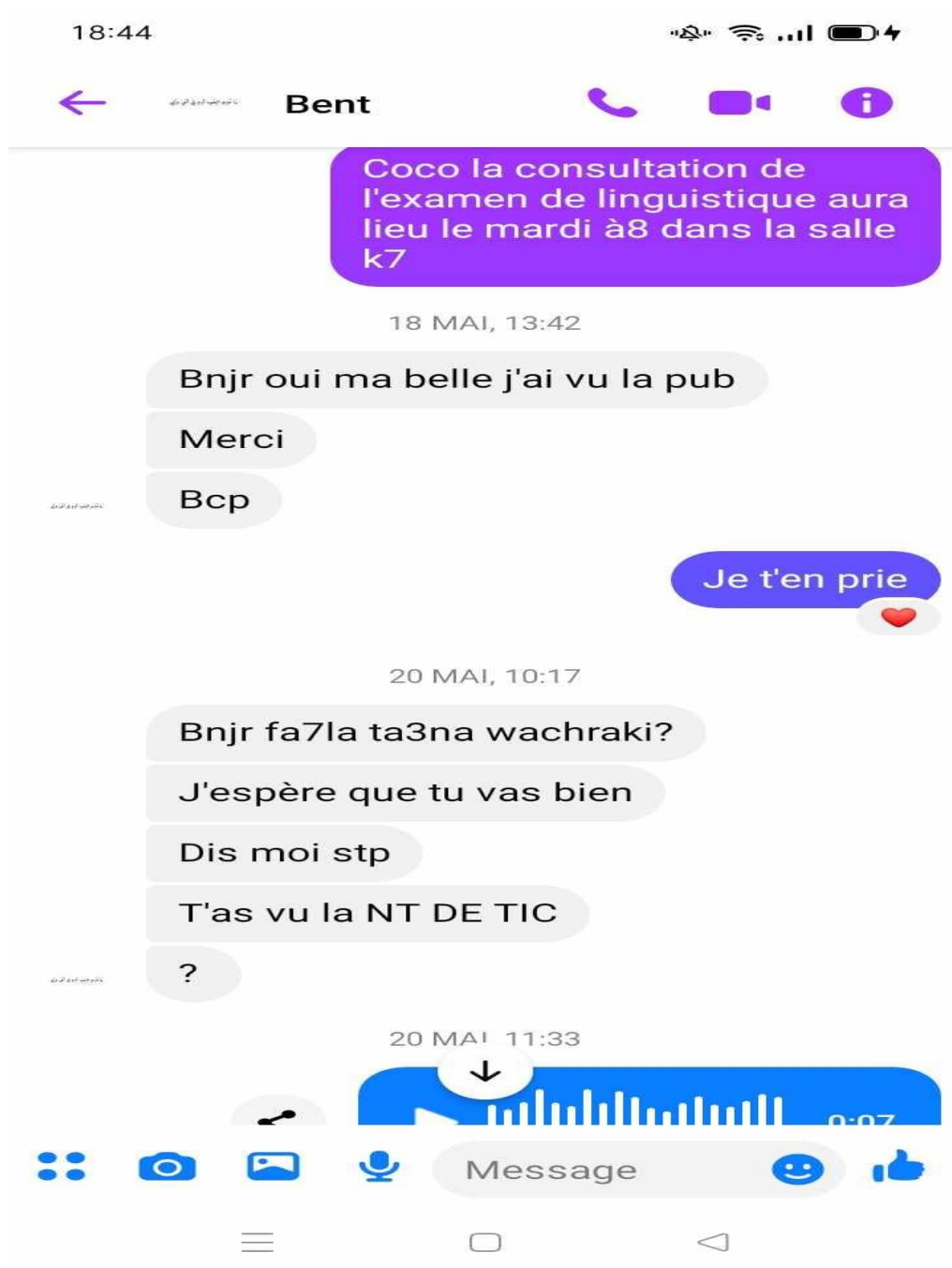


### Discussion N°06



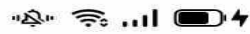
Discussion N°07

## Discussion N°08



## Discussion N°09

18:46



**Biba**

En ligne il y a une...



Maa khedma w lawlad

← Vous avez répondu à Biba

Labes

Cv hamdoullah swal 3lik

← Vous avez répondu à Biba

Maa khedma w lawlad

Rabi y3inek w ywafkek



24 FÉVR., 19:44



Merci hanouna

Je vous en prie



Kont no3sorolhom f tchina  
hhhh

Hhhh bsahthom



Ysalmek



Message



Discussion N°10

18:45



## Oumnia Mayar

Facebook

Vous n'êtes pas ami(e)s sur Facebook  
1 ami(e) en commun : Persée Pégase

VOIR LE PROFIL

18 MAI, 18:30



Slt snds

Slt



Cv

Cv hamdoullah swal 3lik

Hmdlh



Ana yasmine li 9otlk 9oli lprof  
nta3 linguistique

← Vous avez répondu à Oumnia

Hmdlh



Dayma 3lik



Message



Discussion N°11



Sahiti merci

Je t'en prie



Koun ghir tektbihomli pls

خلي مالا لنباعد كي نكون نلخص  
نبعثك



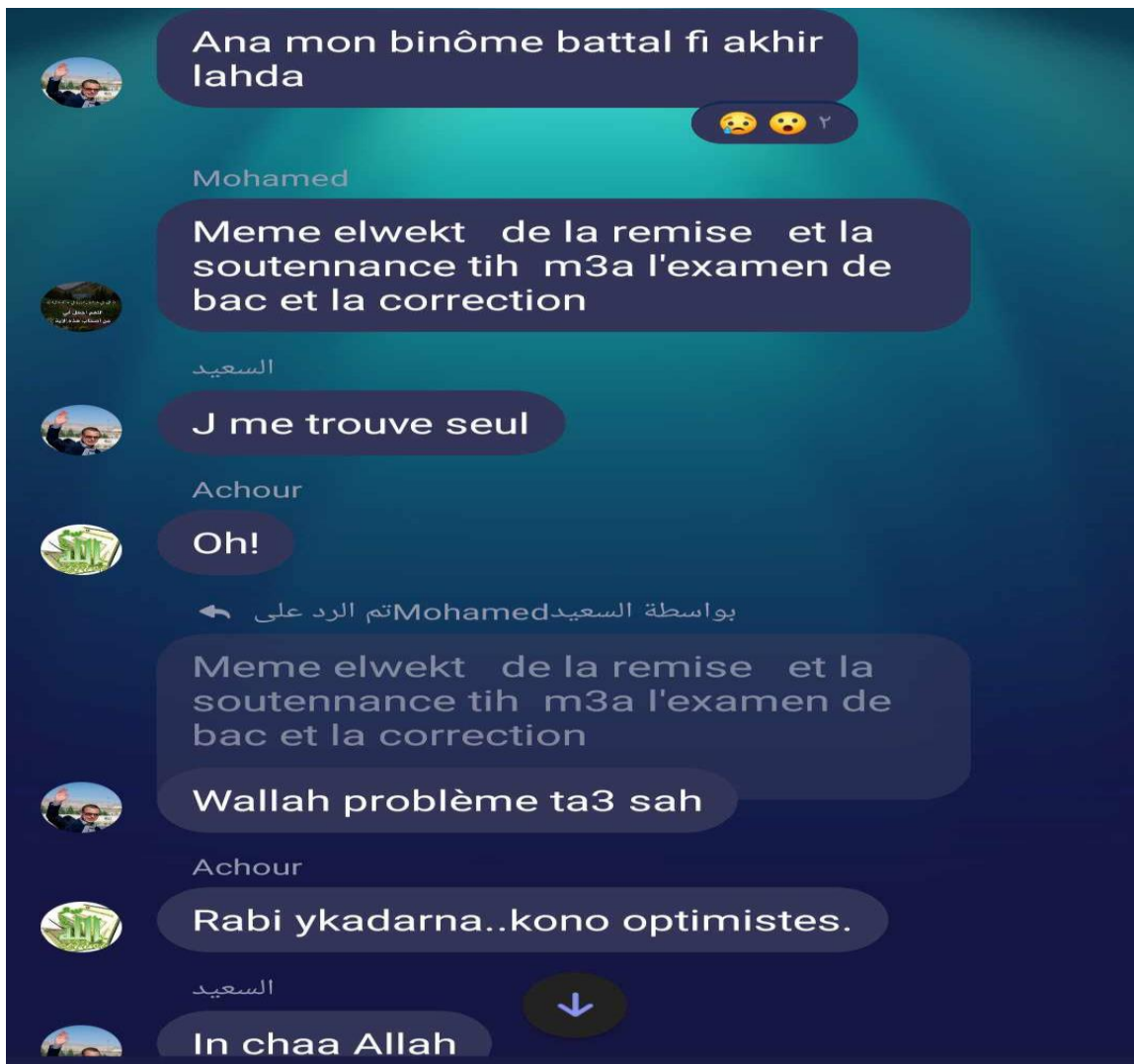
Okey



Discussion N°12



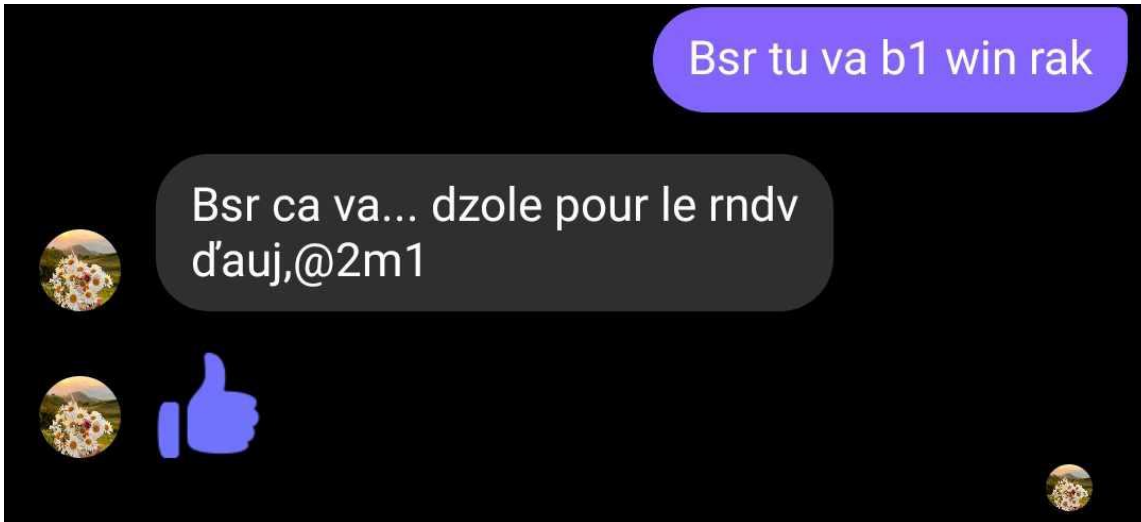
## Discussion N°13



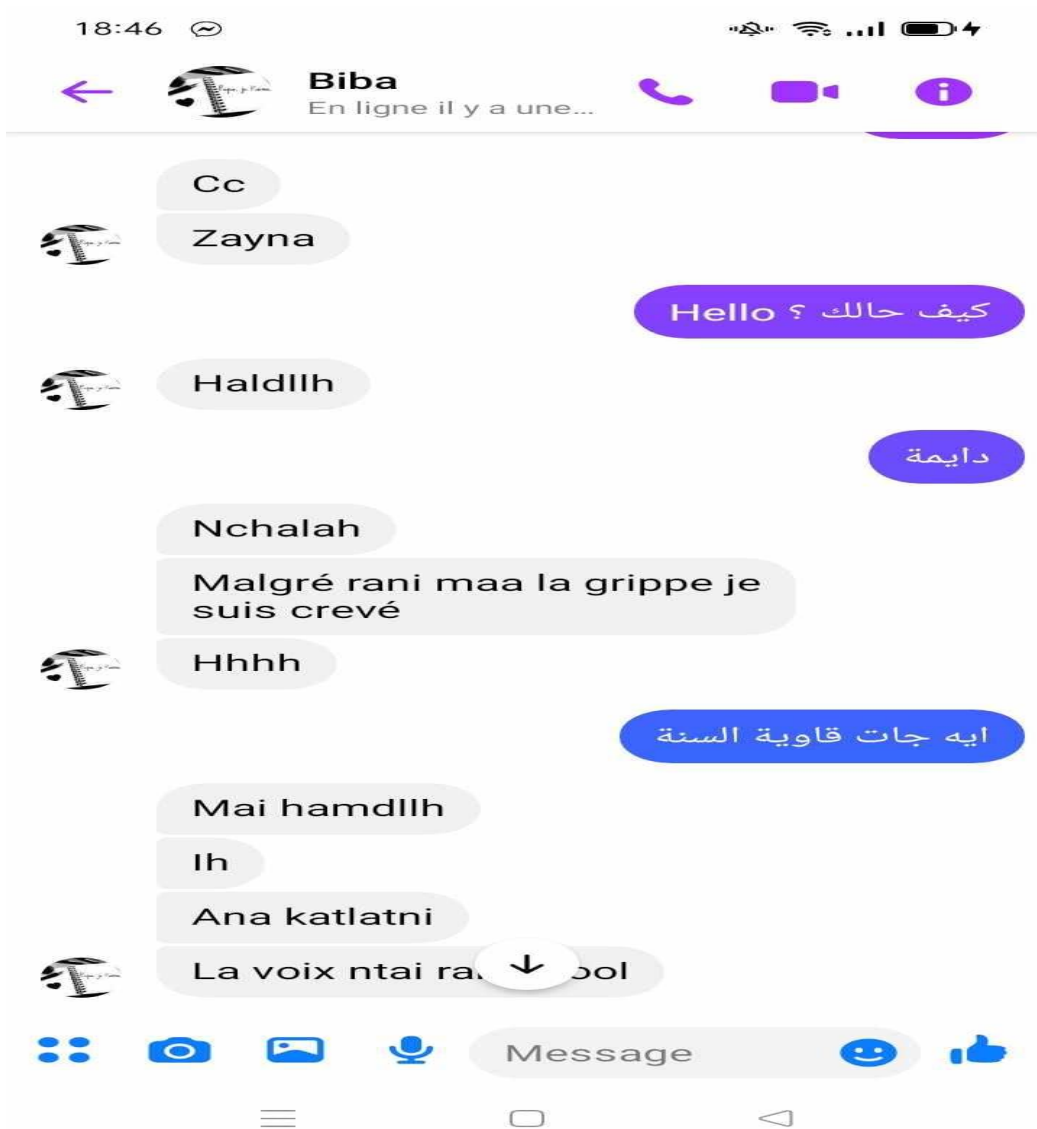
## Discussion N°14



## Discussion N°15



## Discussion N°16



### Discussion N°17





